

W
32
DP2
L4

"SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the

CITIES OF PANAMA AND COLON

In the

REPUBLIC OF PANAMA"

"REGLAMENTOS GENERALES DE SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las

CIUDADES DE PANAMA Y COLON"



I. C. C. PRESS
QUARTERMASTER'S DEPARTMENT
MOUNT HOPE, C. Z.

"SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the

CITIES OF PANAMA AND COLON

In the

REPUBLIC OF PANAMA"

"REGLAMENTOS GENERALES DE SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las

CIUDADES DE PANAMA Y COLON"



1913

I. C. C. PRESS
QUARTERMASTER'S DEPARTMENT
MOUNT HOPE, C. Z.

TRA 192
B9
1913



SANITARY RULES AND REGULATIONS FOR THE CITIES OF COLON
AND PANAMA IN THE REPUBLIC OF PANAMA.

REGLAMENTO GENERAL DE SANIDAD PARA LAS CIUDADES DE
PANAMA Y COLON EN LA REPUBLICA DE PANAMA.

Decree Number 14 of 1913. (Of March
15.) Approving Sanitary Rules
and Regulations.

Decreto Numero 14 de 1913 (De 15
de Marzo).

The President of the Republic
of Panama, in the exercise of his
attributes, and

El Presidente de la República
de Panamá, En uso de sus facultades
legales, y

CONSIDERING

CONSIDERANDO

That the following Regulations
issued by the Chief Sanitary Officer
of the Isthmian Canal Commission
are based on the Treaty of No-
vember 18, 1903, between the Re-
public of Panama and the United
States of America, and on Decree
No. 23 of July 8, 1904, issued by the
President of Panama, authorizing
the Chief Sanitary Officer of the
Isthmian Canal Commission to im-
pose fines and punishments and to
determine confiscations for violation
of the Sanitary Regulations,

Que los Reglamentos que á con-
tinuación se insertan, expedidos por
el Empleado Principal de Sanidad
de la Comisión del Canal Istmico,
están basados en el Tratado de 18
de Noviembre de 1903, celebrado
entre la República de Panamá y
los Estados Unidos de América,
sobre la construcción del Canal
Istmico, y también en el Decreto
número 23, de 8 de Julio de 1904,
expedido por el Jefe del Ejecutivo
de Panamá, por el cual se autoriza
al Empleado Principal de Sanidad
de la Comisión del Canal Istmico
para imponer multas y castigos
y determinar confiscaciones por vio-
lación de los Reglamentos Sani-
tarios.

DECREES:

ARTICLE I.

To accept in all its parts the Sanitary Rules and Regulations submitted by the Chief Sanitary Officer of the Isthmian Canal Commission for the approval of the Government of Panama, in the following forms:

GENERAL REGULATIONS.

DEFINITIONS.

SECTION 1. The term "Health Officer," whenever used in these regulations, shall be held to mean the official in charge of all sanitary work either in the city of Colon or city of Panama.

The "Health Officer" shall be appointed by the Chief Sanitary Officer in charge of the sanitary service of the Canal Zone and of the cities of Colon and Panama.

SEC. 2. The word "light" or "lighted" shall be held to refer to natural, external light.

All words or phrases used in these regulations shall be taken in their usual and natural meaning, unless special meaning is given to such words or phrases by these regulations.

SEC. 3. The word "street," when used in these regulations shall be held to include avenues, public highways, sidewalks, street gutters, and public alleys; and the words "public places" shall be held to include parks, piers, docks, and

DECRETA:

ARTICULO I.

Aceptar en todas sus partes las disposiciones sanitarias y sobre construcciones, contenidas en los Reglamentos sometidos á la aprobación del Gobierno de Panamá por el Empleado Principal de Sanidad de la Comisión del Canal Istmico, en la forma siguiente:

REGLAMENTO GENERAL.

DEFINICIONES

SECCION. 1. Siempre que se use en este Reglamento el término "Empleado de Sanidad," se entenderá que es aplicable al funcionario encargado del servicio de Sanidad en las ciudades de Panama y Colón.

El "Empleado de Sanidad," será nombrado por el Jefe Principal de Sanidad, encargado del Servicio Sanitario de la Zona del Canal y de las ciudades de Colón y Panamá.

SEC. 2. La palabra "luz ó claro" se referirá á la luz natural exterior.

Toda palabra ó frase que se use en este Reglamento se tomará en su sentido natural ó recto, á no ser que á tales palabras ó frases se les dé un sentido especial en el mismo Reglamento.

SEC. 3. La palabra "calle," usada en este Reglamento, se aplica también á las avenidas, caminos públicos, aceras, acequias y callejuelas; y la frase "lugares públicos," se refiere á parques, malecones, desembarcaderos y muelles, aguas y

wharves, and water and open spaces thereto adjacent, and also public yards, grounds, and areas, and all open spaces between buildings and streets, and in view of such streets; the word "rubbish" shall be held to include all the loose and decayed material and dirt-like substance that attends use or decay, or which accumulates from building, storing, or cleaning; the word "garbage" shall be held to include swill and every accumulation of animal or vegetable matter, liquid or otherwise, that attends the preparation, decay, and dealing in, or storage of fish, meats, fowls, birds, and all vegetables or other articles of food or drink; and the word "dirt" shall be held to mean natural soil, earth, and stone.

SEC. 4. The term "concrete-floor" or "cement-floor" when used in these regulations, shall mean a floor of concrete, $3\frac{1}{2}$ inches thick, with a cement mortar finish of $\frac{1}{2}$ -inch thickness.

SEC. 5. The word "physician" shall include every person who practices about the cure of the sick or injured, or who has charge of, or professionally prescribes for, any person sick, injured, or diseased.

SEC. 6. The word "meat" whenever herein used, includes every

espacios francos adyacentes á éstos; también comprendelos patios públicos, terrenos, áreas y todo espacio franco entre edificios y calles y frente á ellos.

La palabra "escombro" se aplicará á todo material suelto y deteriorado, ó á material asimilable á basura por el desgaste del uso ó por causa de deterioro, que se acumule en cualquier sitio con motivo de construcciones, acopio ó limpieza.

La palabra "desperdicio" se aplicará á los desechos de cocina para alimentación de marranos, y á toda acumulación de sustancias animales ó vegetales, líquidas ó de otra naturaleza, que resulte de la preparación, descomposición y comercio ó abastecimiento de pescado, carne, aves de corral, pájaros, legumbres ó cualesquiera otros artículos de comida ó bebida.

La palabra "cieno" se aplicará á todo terreno natural descompuesto ó aglomeración de tierra y piedra.

SEC. 4. La frase "piso de concreto," usada en este Reglamento, significará un pavimento de concreto de $3\frac{1}{2}$ pulgadas de espesor, con un pulimento de mezcla de media pulgada.

SEC. 5. La palabra "Médico" se aplicará á toda persona empleada en la curación de enfermos ó lesionados, ó á quien tenga á su cargo alguna persona enferma y le prescriba, en el ejercicio de su profesión, un régimen curativo de la enfermedad, lesión ó dolencia que la haga sufrir.

SEC. 6. Siempre que en este Reglamento se use la palabra

part of any land animal and eggs (whether mixed or not with any other substances); and the word "fish" includes every part of any animal that lives in water or the flesh of which is not meat; and the word "vegetable" includes every article of human consumption as food, which, (not being meat or fish or milk) is held, or offered or intended for sale or consumption as food for human beings, and all fish, meat, and vegetables found in the cities of Colon and Panama, respectively, shall be deemed to be held for such sale or consumption as food, unless the contrary be distinctly proved.

SEC. 7. The word "cattle" shall be held to include all animals except birds, fowl, and fish, of which any part of the body is used as food; the word "butcher" shall be held to include whoever is engaged in the business of slaughtering any cattle or keeping or driving cattle for slaughter, or in selling any meat; the words "private market" shall include every store, stand, and place (not being a part of a public market) at which the business is the buying, selling, or keeping for sale of meat, fish, or vegetables, or other articles for human food.

Sec. 8. The word "bakery" shall be construed to mean any place used for producing, mixing, compounding, or baking, for sale or use in any restaurant, bakeshop,

"carne" se aplicará á toda parte de cualquier animal terrestre y huevos, estén ó no mezclados con alguna otra sustancia. La palabra "pescado" comprenderá toda parte de cualquier animal que viva en el agua ó cuya parte carnosa no sea la "carne" de que se habla arriba.

La palabra "legumbre" incluye todo artículo de consumo humano como alimento que, no siendo carne, pescado ó leche, se destine ó se ofrezca á la venta para el consumo como alimentos de seres humanos.

Todo pescado, carne y legumbre que se encuentre en las ciudades de Colón y Panamá, respectivamente, se considerará como de venta para el consumo, como alimento, á no ser que se pruebe lo contrario.

SEC. 7. La palabra "ganado" se considerará aplicable á todo animal, exceptuando pájaros, aves de corral y pescado, cuyas partes del cuerpo, cualesquiera que sean, se usen como alimento.

La palabra "carnicero" se aplicará á quienquiera que tenga el negocio de carnicería, ganado para matanza ó venta de carne.

La frase "Mercado particular" comprenderá todo almacén, puesto ó lugar, que no forme parte de un Mercado público y que se destine al negocio de comprar, vender ó conservar para la venta: carne, pescado, legumbres ó cualesquiera otros artículos para la alimentación humana.

SEC. 8. La palabra "panadería" se aplicará á todo sitio destinado á producir, mezclar, arreglar ú hornar para la venta ó para uso de restaurantes, hoteles ó cualquier otro

hotel, or other place, any bread, cakes, pies, biscuits, crackers, rolls, macaroni, or other food products in which flour or meal is the principal ingredient.

SEC. 9. Whatever is dangerous to human life or health; whatever building or part or cellar thereof is overcrowded or not provided with adequate means of ingress and egress or is not sufficiently ventilated, drained, lighted, or cleaned, and whatever renders soil, air, water, or food impure or unwholesome, are declared to be "nuisances" and illegal. Any nuisance must be promptly removed upon receipt of written notice from the Health Officer by the person responsible therefor.

Every person who creates or maintains, or who aids in creating or maintaining a nuisance, shall be subject to a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas for each and every day such nuisance shall remain unabated after written notice to remove the same, as herein prescribed, has been served upon the person or persons responsible therefor; and, in addition, the Health Officer may cause the nuisance to be abated at the expense of the delinquent, and the cost of the same shall be collected by execution against the property of such delinquent.

SEC. 10. The Health Officer or his authorized representative may enter upon or within any premises

lugar, toda clase de pan, budines, pasteles, bizcochos, galletas, panecillos, macarrones y cualquier otro producto alimenticio, cuyo principal ingrediente sea harina.

SEC. 9. Todo aquello que sea peligroso para la salud y la subsistencia humana; cualquier edificio ó parte de éste, ó sótano del mismo, en que la gente esté apiñada y que carezca de medios adecuados para la entrada y la salida, ó que no tenga suficiente ventilación, buenos desagües, luz y aseo; y cualquiera cosa que haga impuros é insalubres el terreno, el aire, el agua y los alimentos, se declarará como *perjudicial* y contrario á las leyes de sanidad. Todo lo considerado como perjudicial deberá eliminarse inmediatamente después de que la persona responsable hubiese sido notificada por escrito por el Empleado de Sanidad respectivo.

Toda persona que ocasione ó apoye, ó intente ocasionar ó apoyar, algo que sea *perjudicial*, quedará sujeta á una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, por todos y cada uno de los días que lo perjudicial continúe, después de haberse ordenado su eliminación por escrito, según aquí se prescribe, á la persona ó personas responsables. Y, además, el Empleado de Sanidad podrá hacer que lo perjudicial desaparezca á expensas del delincuente, cuyo costo se cobrará por medio de ejecución contra la propiedad del mismo.

SEC. 10. El Empleado de Sanidad, ó su representante debidamente autorizado, podrá entrar á

at any time for the purpose of inspecting the same.

In the event that the property owner, tenant, or person in charge of a place or premise refuses to allow the Health Officer or his representative to visit same for the purpose of inspection, the Health Officer will call on the Alcalde for the necessary police aid in making inspection of such place or premise, and it will be the duty of the Alcalde to furnish such assistance upon request.

SEC. 11. The Health Officer or his representative shall examine into complaints concerning nuisances believed to be dangerous or injurious to health.

SEC. 12. No building of any kind or nature whatsoever, shall be erected upon or in any section of the cities of Colon or Panama that is not provided with water and sewer systems and paved streets; and it is illegal for the Health Officer to approve any plan or issue permit for the construction of any building in such unimproved district.

SEC. 13. In the event a building is constructed in an unimproved district in violation of section 12 of these regulations, the owner or person in charge shall be required to tear down and remove said building within fifteen days after being notified to do so by the Health Officer. Upon failure of the owner or person in charge to so remove such building the Health Officer is empowered to tear down and remove the same; the cost of the labor of such work shall be a charge against the owner of the building and shall constitute a lien on the material from such

cualquiera casa y á cualquiera hora, con el objeto de inspeccionarla. Caso de que el dueño de la propiedad, el arrendatario ó la persona encargada del lugar ó propiedad, rehusare permitir la visita de inspección, el Empleado de Sanidad recurrirá al Alcalde en solicitud de la ayuda necesaria; y el Alcalde estará obligado á proporcionarla, para conseguir que se practique la inspección en el lugar ó propiedad de que se trate.

SEC. 11. El Empleado de Sanidad ó su representante, examinará las quejas relacionadas con asuntos perjudiciales que se consideren peligrosos ó nocivos para la salud.

SEC. 12. No se construirá edificio de ninguna clase en jurisdicción de Colón ó Panamá, que no esté provisto de agua, sistema de albañales y pavimentación; y será ilegal que el Empleado de Sanidad apruebe algún plano ó conceda permiso para la construcción de algún edificio que carezca de tales condiciones.

SEC. 13. Caso de que se construya algún edificio en lugares *no mejorados* y en contravención á lo dispuesto en la Sección 12 de este Reglamento, el dueño ó el encargado del edificio, estará en la obligación de removerlo ó demolerlo, dentro de quince días después de habersele notificado por el Empleado de Sanidad respectivo.

Si el dueño ó encargado no removiese dicho edificio, el Empleado de Sanidad está autorizado para demolerlo y removerlo, y el costo del trabajo que esto ocasione se le cargará al dueño y constituirá un

structure and the same shall be sold by the Alcalde, when requested by the Health Officer, at public sale, to satisfy the cost of the work and the expenses of the sale, and the balance of the proceeds, if any, of such sale, shall be paid to the owner of the structure.

SEC. 14. All garbage shall be placed in metal cans with tightly fitting covers, of a pattern approved by the Health Officer; and such cans must be put in a place convenient of access to the garbage collector. The contents of such cans must be emptied at least once in twenty-four hours and disposed of in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 15. If the supply of water on any premises is shut off, or the premises become insanitary for any reason, the house in question may be closed by the Health Officer until the supply of water is again turned on or the premises put in a sanitary condition.

SEC. 16. No person owning, occupying, or having charge of any building or premises, shall keep or allow thereon or therein any animal or bird in a manner detrimental to the life or health of any human being.

SEC. 17. Any violations of the provisions of section 14 to 16, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than

gravamen sobre el material del edificio, el cual se venderá por el Alcalde en subasta pública, cuando el Empleado de Sanidad lo solicite. El producto de la subasta será para cubrir el valor del trabajo y los gastos que la venta ocasione; y el resto, si lo hubiere, se le entregará al dueño del edificio.

SEC. 14. Todo desperdicio ó basura se depositará en vasijas de metal con sus cubiertas, cuyo modelo deberá ser aprobado por el Empleado de Sanidad; y las vasijas se colocarán en lugares de fácil acceso para los recogedores de basuras.

El contenido de las vasijas deberá recogerse por lo menos una vez cada veinticuatro horas, y se dispondrá de él, de acuerdo con los que aconseje el Empleado de Sanidad.

SEC. 15. Si el abastecimiento de agua se suspendiese en cualquiera propiedad, ó por algún otro motivo llegase á quedar dicha propiedad en condiciones de *perjudicial* ó *insalubre*, el Empleado de Sanidad podrá cerrarla, hasta que se le suministre el agua nuevamente y la propiedad se ponga otra vez en condición sanitaria.

SEC. 16. Ninguna persona que posea, ocupe ó tenga á su cargo algún edificio ó propiedad, podrá tener, ni permitirá que se tenga en ella, animal ó pájaro alguno que pueda ser perjudicial para la vida ó la salud de algún ser humano.

SEC. 17. Toda infracción á lo dispuesto en las Secciones 14, 15 y 16 de este Reglamento, será castigada con una multa no menor de cinco

five balboas nor more than fifty balboas at the discretion of the Health Officer.

ni mayor de cincuenta balboas, á discreción del Empleado de Sanidad.

VACCINATION.

SEC. 18. Every person living in the cities of Colon and Panama, respectively, who has not been successfully vaccinated within five years or who has not had an attack of smallpox (which facts shall be determined by the Health Officer), shall submit to vaccination to the satisfaction of the Health Officer; and it shall be the duty of every person having the care, custody, or control of any minor or other individual over 3 months of age, to cause such minor or individual to be promptly and effectively vaccinated. Certificate of successful vaccination will be issued by the Health Officer or by other persons designated by that official. The Health Officer will perform vaccination gratis.

SEC. 19. It shall be the duty of presidents, principals, managers, or any person having charge of any educational institution, orphanage, or asylum, or other places where children are educated, reared, or cared for, to exclude from such institutions all children who have not been successfully vaccinated or who are not immune from smallpox by having previously had an attack of that disease. It shall be the duty of principals, directors, or of any other person or persons in charge of such institutions, schools, or asylums, to require the vaccination of all children entering their

VACUNACION.

SEC. 18. Toda persona residente en las ciudades de Colón ó Panamá, que no haya sido vacunada con éxito en un período de cinco años, y que no haya sufrido de viruela, lo cual determinará el Empleado de Sanidad, se someterá á ser vacunada á satisfacción del mismo Empleado. Las mismas personas tendrán la obligación de hacer vacunar oportunamente á todo individuo que esté bajo su cargo, dominio ó custodia, así como á cualquier menor ó criatura de mas de tres meses de edad. El Empleado de Sanidad, ó la persona que él designe, extenderá los certificados de las vacunaciones con éxito. El Empleado de Sanidad vacunará sin remuneración ninguna.

SEC. 19. Los Presidentes, Directores, Jefes principales ó cualquiera persona que tenga á su cargo alguna institución de enseñanza, Asilo de Huérfanos ó de cualquiera clase ú otros lugares donde se eduquen, desarrollen ó se cuiden niños, tendrán lo obligación de excluir de tales centros á todo niño que no hubiese sido vacunado con éxito ó que no fuese inmune á la viruela por haberla sufrido previamente. Los mismos Presidentes, Directores, Jefes Principales ó personas encargadas del cuidado de niños en Escuelas ó Asilos, deberán exigir que todo niño que se matricule en

institutions, immediately after they come under their care.

SEC. 20. A failure to comply with any of the provisions of sections 18 and 19 of these regulations, shall subject the person or persons thus offending to a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

SEC. 21. The president, principal, manager, or any person having authority over educational institutions, orphanages, asylums, or other places where children are educated, reared, or cared for, shall safeguard the health of the pupils, inmates, and attendants under his care, and shall see that the building is properly lighted and ventilated and that such building is kept clean.

CONTAGIOUS AND INFECTIOUS DISEASES.

SEC. 22. Every physician, druggist, school-teacher, clergyman, mid-wife, nurse, every head of a family, or other person, having knowledge of any case of the following-named diseases, shall immediately report the same to the Health Officer: Asiatic cholera, yellow fever, typhoid fever, typhus fever, small-pox, varicella, plague, diphtheria, membranous croup, scarlet fever, measles, leprosy, beriberi, cerebro-spinal fever, or infantile paralysis.

Every physician attending any case of the above-named diseases or one suspected of being such,

las respectivas instituciones, se vacune inmediatamente después de estar bajo su cuidado.

SEC. 20. La falta de cumplimiento á lo dispuesto en las Secciones 18 y 19 de este Reglamento será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de veinticinco balboas, por cada infracción, que sufrirá la persona ó personas que hubiesen delinquido.

SEC. 21. Los Presidentes, Directores, Jefes Principales ó cualesquiera otras personas que tengan bajo su dominio instituciones de enseñanza, Asilos de Huérfanos, ó de otra clase, ó lugares donde se eduquen, desarrollen ó cuiden niños, procurarán la buena salud de los alumnos, internos y externos, y mantendrán los edificios siempre limpios y convenientemente claros y ventilados.

ENFERMEDADES CONTAGIOSAS E INFECCIOSAS.

SEC. 22. Todo Médico, Boticario, Maestro de Escuela, Sacerdote, Partera, Enfermera, Jefe de familia, ó cualquiera persona que tenga conocimiento de alguna de las enfermedades que en seguida se mencionan, dará parte inmediatamente al Empleado de Sanidad: *Cólera asiático, fiebre amarilla, fiebre tifoidea, tifo, viruela, varicela, peste bubónica, difteria, crup membranoso, escarlatina, sarampión, lepra, beriberi, fiebre cerebro-espinal ó parálisis infantil.*

Todo Médico que asista alguno de los casos arriba mencionados ó algún caso sospechoso, semejante

or any sickness of an undetermined nature, shall report the facts to the Health Officer at once.

Any person who shall conceal, or fail to report any case of the infectious or contagious diseases above-enumerated, shall be fined not less than five balboas not more than fifty balboas.

SMALLPOX.

SEC. 23. Whenever a case of smallpox is reported to the Health Officer, he shall cause the person so afflicted to be removed to the hospital or other building designated for that purpose. The Health Officer shall cause to be thoroughly disinfected, all rooms, clothing, bedding, and all other articles of whatever nature that may have been exposed to infection and which, in his opinion, require disinfection. He shall make such other disposition of portable articles as may be necessary to protect the public health, and he may destroy, by burning, any such articles which can not be properly disinfected, without compensation to the owner.

All persons living in a house from which a case of smallpox has been removed, and those living in adjacent houses, shall be vaccinated. All such contacts, as in the opinion of the Health Officer, that have been directly exposed to infection, shall be kept under surveillance for a necessary number of days

á éstos, ó cualquiera enfermedad de carácter indeterminado, lo comunicará inmediatamente al Empleado de Sanidad.

Cualquiera persona que oculte ó deje de avisar la existencia de alguno de los casos infecciosos ó contagiosos enumerados arriba, incurrirá en una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas.

VIRUELA.

SEC. 23. Siempre que se dé parte de algún caso de viruela el Empleado de Sanidad, éste hará que el paciente sea trasladado al hospital ó á otro edificio destinado para el caso. El Empleado de Sanidad hará desinfectar todos los cuartos, la rope, los colchones, cobertores de cama y todo artículo, de cualquiera naturaleza que sea, que hubiese podido estar expuesto á la infección ó que, á juicio del mismo Empleado, necesite desinfección.

El Empleado de Sanidad dispondrá de todos los artículos ó elementos portátiles que considere convenientes para la protección de la salubridad pública; y podrá destruir, quemándolos y sin compensación alguna para el dueño, todos los artículos que no pudiesen desinfectarse convenientemente.

Toda persona que viva en una casa donde hubiese ocurrido un caso de viruela, y las que vivan en las casas vecinas, serán vacunadas prontamente.

Toda persona que hubiese estado en contacto con un paciente atacado de viruela y que, en concepto del Empleado de Sanidad, hubiese es-

to cover the period of incubation of the disease.

SEC. 24. In the event of an epidemic of smallpox in either of the cities of Colon or Panama, all persons residing in such city shall be vaccinated, irrespective of time of previous vaccination.

YELLOW FEVER.

SEC. 25. Whenever a case of yellow fever is reported to the Health Officer, it shall be his duty to cause the person afflicted to be removed to the hospital or other building provided for such cases. If, for any reason, the patient can not be removed from the house in which he was taken sick, the following rules are to be observed:

a. Those who care for the sick shall see at all times, both day and night, that the bed occupied by the patient is completely enclosed by mosquito netting, so as to make it mosquito proof. The windows and doors of the room occupied by the patient, must be at once screened against mosquitoes.

b. The Health Officer shall see that the screening of the room occupied by the patient is satisfactory in all respects, and he shall cause to be screened such other rooms in the house, as he may consider necessary.

tado de manera directa expuesta á la infección, será puesta en observación por cierto número de días, hasta que hubiese pasado el período de incubación de la enfermedad.

SEC. 24. En caso de epidemia de viruela, en las ciudades de Colón ó Panamá, todo residente en cualquiera de ambas poblaciones será vacunado sin tomarse en cuenta el tiempo que hubiese transcurrido desde que se vacunó la última vez.

FIEBRE AMARILLA.

SEC. 25. Siempre que se dé parte al Empleado de Sanidad de algún caso de fiebre amarilla, tendrá éste la obligación de hacer que el paciente sea trasladado al hospital ó á otro edificio destinado para tales casos.

Si por cualquier motivo el paciente no pudiese ser removido de la casa en que contrajo la enfermedad, deberán observarse las reglas siguientes:

a. Las personas que asistan al paciente tendrán el cuidado, día y noche, de hacer que la cama que aquél ocupe esté siempre completamente cubierta con mosquitero para mantener al enfermo á salvo de mosquitos. Las puertas y ventanas del cuarto ocupado por el paciente, deberán alambrarse inmediatamente para evitar la entrada de mosquitos.

b. El Empleado de Sanidad vigilará porque la adaptación del alambrado á las puertas y ventanas sea hecha de un modo satisfactorio y conveniente y hará que se alambren tambien todos los otros cuartos y dependencias de la casa, que él crea necesarios.

c. On the termination of the case or upon its removal to the hospital, the Health Officer shall cause to be made a thorough and careful fumigation of all the rooms in the house where the case occurred, and, if in the judgment of the Health Officer, it is considered necessary for the public health, the neighboring houses shall also be fumigated.

SEC. 26. Any person who shall unlawfully remove, break, or otherwise injure screening used for the purpose of isolating persons sick from yellow fever, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas, for each offence.

ASIATIC CHOLERA.

SEC. 27. Whenever any case of Asiatic cholera is reported to the Health Officer, he shall cause the person afflicted to be removed to the hospital or other building designated for that purpose, and the Health Officer shall cause to be carried out the necessary disinfection of the house and its contents, and of all persons that may have been in attendance upon the sick. All feces, urine, or ejecta, shall be thoroughly disinfected.

a. All persons who have been exposed to a case of cholera must be held in quarantine or under surveillance and determination that they are not bacillus carriers, for a period of five days, dating from their disinfection.

b. All persons who have been exposed to the infection of Asiatic cholera, shall be examined bacteri-

c. Después de la curación de un caso, ó cuando el paciente hubiese sido trasladado al hospital, el Empleado de Sanidad hará que se practique una fumigación completa y cuidadosa de la casa que fué ocupada por aquél; y si el mismo Empleado lo creyere necesario para la salud pública, mandará fumigar también las casas de la vecindad.

SEC. 26. Toda persona que ilegalment aremueva, destruya ó dañe de cualquier modo el alambrado que se use con el fin de aislar personas atacadas de fiebre amarilla, será penada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

COLERA ASIATICO.

SEC. 27. Siempre que se dé parte de un caso de cólera asiático al Empleado de Sanidad, éste verá que el paciente sea trasladado al hospital ó á otro edificio destinado para el efecto; y hará que se practique la desinfección necesaria de la casa y su contenido y también la de toda persona que hubiese asistido al enfermo ó estado en su contacto. Todo excremento, orina ó evacuación se desinfectará también convenientemente.

a. Toda persona que haya estado expuesta á contraer el cólera, deberá entrar en cuarentena ú observación por un período de cinco días, después de haber sido desinfectada y de haberse resuelto que no es portadora de "bacillus."

b. Toda persona que haya estado expuesta á infección del cólera asiático, será examinada bacterio-

ologically to determine whether or not they are bacillus carriers; those found to be bacillus carriers shall be treated as a cholera patient. Those who have had Asiatic cholera shall not be discharged until free from bacilli.

c. All foodstuffs found in a house at the time of the occurrence of a case of cholera, which, in the opinion of the Health Officer, may be contaminated, shall be destroyed, and all water and water containers shall be disinfected.

SEC. 28. Upon the appearance of a case of cholera, the Health Officer may prohibit the sale of such articles of food or drink, as, in his opinion, may be liable to convey infection; and shall promulgate general regulations governing the sale of all foodstuffs and beverages; and when such articles are exposed for public sale, they shall be protected against flies, dust, and dirt. All articles of food and drink, which in the opinion of the Health Officer, may convey infection, shall be condemned and destroyed in the interest of public health and without compensation to the owner.

Any person who shall sell or offer for sale, any article of food or drink after the sale of the same has been prohibited by the Health Officer in accordance with the provisions of this section, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas, for each offence.

lógicamente para determinar si es ó no portadora de "bacillus;" y las que resulten como portadoras serán tratadas inmediatamente como pacientes del cólera. Los que hubiesen tenido el cólera, no podrán salir sino cuando se tenga la seguridad de que ya están exentos de "bacilli."

c. Todo artículo alimenticio que se encuentre en una casa al ocurrir un caso de cólera, y que, á juicio del Empleado de Sanidad, pueda estar contaminado, se destruirá; y todas las aguas y depósitos de aguas, serán desinfectados.

SEC. 28. Al presentarse un caso de cólera, el Empleado de Sanidad podrá prohibir la venta de aquellos artículos alimenticios ó bebidas que en su concepto puedan transmitir la infección; y podrá también promulgar reglamentos especiales que rijan para la venta de comestibles y brebajes. Cuando un artículo alimenticio se ponga á la venta deberá estar protegido contra las moscas, el polvo, la tierra, etc.

Todo artículo alimenticio ó bebida que, á juicio del Empleado de Sanidad pueda transmitir infección, deberá ser *condenado* y destruido en beneficio de la salubridad pública, y sin compensación para el dueño.

Cualquiera persona que venda ú ofrezca en venta algún artículo de comida ó bebida, después de haberse prohibido la venta por el Empleado de Sanidad, de acuerdo con las disposiciones de esta Sección, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento por cada falta.

PLAGUE.

SEC. 29. Whenever a case of plague is reported to the Health Officer, it shall be his duty to cause the person afflicted to be removed to the hospital or other building provided for such cases.

a. The Health Officer shall cause to be carried out all necessary measures for a thorough cleaning and disinfection of the house in which the case of plague occurred. He shall cause to be carried out measures against fleas and rats; and where the construction of the house necessitates it, the floor shall be removed and a proper cement one installed by the owner of the same. In the event the house is old and delapidated, and in the opinion of the Health Officer is a menace to public health, he may cause the same to be destroyed, without compensation to the owner.

b. All contacts and persons, who, in the opinion of the Health Officer, have been exposed to infection, shall be kept in quarantine or under surveillance for a period of seven days. Such effects, as in the opinion of the Health Officer require disinfection, shall be thoroughly treated.

TYPHUS FEVER AND OTHER COMMUNICABLE DISEASES.

SEC. 30. Whenever cases of typhus fever, diphtheria, typhoid fever, scarlet fever, membranous

PESTE BUBONICA.

SEC. 29. Siempre que se dé parte de un caso de peste bubónica al Empleado de Sanidad, éste dispondrá que el paciente sea trasladado en el acto al hospital ó á otro edificio destinado para tales casos.

a. El Empleado de Sanidad hará que se tomen todas las medidas necesarias para asear y desinfectar de manera conveniente la casa donde hubiere ocurrido el caso.

También hará que se tomen medidas contra las pulgas y los ratones; y en el caso de que la naturaleza de la construcción de la casa lo haga necesario, se removerá el piso, reemplazándolo con otro adecuado de cemento, y por cuenta del dueño.

Si la casa estuviese vieja y en estado ruinoso y, además, en concepto del Empleado de Sanidad, fuese una amenaza para la salubridad pública, será destruída sin compensación ninguna para el dueño.

b. Todos los que, á juicio del Empleado de Sanidad, hubiesen estado en contacto con un apestado ó expuestos á infección, serán puestos en cuarentena ú observación por un período de siete días. Los objetos que, en opinión del Empleado de Sanidad, requieran desinfección, se someterán á un tratamiento riguroso.

TIFO Y OTRAS ENFERMEDADES COMUNICABLES.

SEC. 30. Siempre que algún caso de *fiebre tifoidea*, *difteria*, *tifo*, *escarlatina*, *crup membranoso*, *saram-*

croup, measles, infantile paralysis, cerebro-spinal fever, or beriberi, are reported to the Health Officer, he shall take such precautions as shall protect the public health, adopting and publishing such special rules and regulations as may be necessary to prevent the spread of any of the diseases and for the guidance of those who may have been exposed to such diseases.

LEPROSY.

SEC. 31. All cases of leprosy, in which the diagnosis is confirmed by a bacteriological examination, shall be sent to the colony provided for the isolation of such cases.

SEC. 32. Any person detained in quarantine or detained at any place under surveillance, who shall leave the quarantine station or place where he is held under surveillance, without permission from the Health Officer or his representative, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

PRÉPARATION AND BURIAL OF BODIES OF PERSONS DYING OF CONTAGIOUS DISEASES.

SEC. 33. Any undertaker or person having in his care or possession, or who is preparing for burial, the body of a person who has died of smallpox, scarlet fever, diphtheria, membranous croup, typhus fever, plague, or Asiatic cholera, shall give immediate notice to the Health Of-

pión, parálisis infantil, fiebre cerebro-espinal ó beriberi se denuncie al Empleado de Sanidad, éste tomará las precauciones necesarias para proteger la salud pública, adoptando y publicando los reglamentos convenientes para evitar la propagación de tales enfermedades y para conocimiento y gobierno de aquellas personas que hubiesen podido estar expuestas á las mismas.

LEPRA.

SEC. 31. Todo enfermo de lepra cuyo diagnóstico se haya confirmado por un examen bacterilógico, será enviado á la colonia destinada para el aislamiento de tales casos.

SEC. 32. Cualquiera persona detenida en cuarentena ó en algún lugar de observación, que se retirase de la estación de cuarentena ó del lugar de observación, sin permiso del Empleado de Sanidad ó de su representante, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento por cada falta.

PREPARACION E INHUMACION DE LOS CUERPOS DE PERSONAS QUE MURIERON DE ENFERMEDADES CONTAGIOSAS.

SEC. 33. Cualquiera empresa funeraria ó persona que se haga cargo de la preparación é inhumación del cuerpo de una persona que hubiese muerto de *viruela, escarlatina, difteria, crup membranoso, fiebre tifoidea, cólera asiático ó peste bubonica*, comunicará inmediata-

ficer of the name of the deceased, the place of death and time of burial; upon failure to give such notice he shall be subjected to a fine of not less than ten balboas nor more than fifty balboas.

SEC. 34. It shall be the duty of any undertaker or person caring for the body of a person who has died of any of the diseases specified in section 33, to proceed in the following manner: At the time of his first visit to the house occupied by the deceased, he shall cause the body to be disinfected by wrapping it in several thicknesses of cloth wrung out of a solution made by dissolving 60 grains of corrosive sublimate and two tablespoonsful of common salt in one gallon of hot water, or out of a solution made by dissolving 6 ounces of pure carbolic acid in a gallon of hot water, or out of a 40-per cent solution of formaldehyde, one part to four parts of water. Every part of the body shall be enclosed in the cloth and not thereafter exposed to view.

Failure to comply with the provisions of this section will subject the offender to a fine of not less than ten balboas nor more than fifty balboas.

SEC. 35. The funeral of a person dying of any of the diseases mentioned in section 33, shall be private. No person, excepting the undertaker, his assistant, or persons in charge of the body, the clergyman, and immediate family of the deceased, shall attend.

mente al Empleado de Sanidad el nombre de dicha persona, el lugar donde murió y la hora en que se efectuará la inhumación. La omisión de esta comunicación será penada con una multa no menor de diez balboas ni mayor de cincuenta.

SEC. 34. La Agencia funeraria ó el individuo que se haga cargo del cuerpo de una persona que hubiese muerto de alguna de las enfermedades especificadas en la Sección 33, estará obligada á proceder del modo siguiente:

Al llegar por primera vez á la casa ocupada por el difunto hará desinfectar el cuerpo, envolviéndolo en varias capas de paño saturado de una solución compuesta de 60 granos de sublimado corrosivo y dos cucharadas de sal ordinaria, en un galón de agua caliente; ó en una solución compuesta de 6 onzas de ácido carbólico puro, disueltas en un galón de agua caliente, ó en otra de 40 por ciento de "formaldehído," una parte para cada cuatro partes de agua. Todas las partes del cuerpo deberán estar envueltas en dicho paño, sin que ninguna de ellas pueda estar expuesta á la vista.

Por falta de cumplimiento á las disposiciones de esta Sección, el transgresor será penado con una multa no menor de diez balboas ni mayor de cincuenta.

SEC. 35. El entierro de una persona que muriese de alguna de las enfermedades mencionadas en la Sección 33, será privado. Nadie podrá asistir, con excepción del agente funerario, su asistente ó persona encargada, del cadáver, el sacerdote y la familia inmediata del difunto.

No person shall enter the room or apartment containing the body of the person who dies of any of the diseases mentioned in section 33, except the persons above specified, the Health Officer and his representative, until the premises have been disinfected.

Any person violating any provision of this section shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas.

BURIALS.

SEC. 36. No interment of the dead body of any human being or disposition thereof in any tomb, vault, cemetery, or crematory, shall be made within the cities of Colon or Panama, without a permit from the Health Officer, who may prescribe the manner of interment or other disposition of the body. No sexton or other person shall assist in, or assent to, or allow any such interment, or aid or assist about preparing any grave or place or depository for any such body, or assist in the cremation of the same for which a permit has not been given, authorizing the same; and it shall be the duty of the person who shall receive any such permit, to preserve and return the same to the Health Officer of the respective city after the interment or other disposition of such body, stating thereon the date and time of such interment, or other disposition, the number of grave or receptacle in which the body was buried or sealed. No permit for

Nadie podrá entrar al cuarto ó aposento donde se encuentre el cadáver de la persona que hubiese muerto de alguna de las enfermedades mencionadas en la Sección 33, con excepción de aquéllos especificados arriba y del Empleado de Sanidad y de su representante, hasta que la casa hubiese sido desinfectada.

Todo individuo que quebrante alguna de las disposiciones de esta Sección, quedará sujeto á una multa no menor de cincobalboas ni mayor de veinticinco.

ENTIERROS.

SEC. 36. No se enterrará el cadáver de ningún sér humano, ni se dispondrá su colocación en tumba, bóveda, cementerio ó crematorio, dentro de las ciudades de Colón ó Panamá, sin permiso del Empleado de Sanidad, quien indicará el modo como deberá efectuarse el entierro ó disponerse del cadáver.

Ni sepulturero ni persona alguna prestará su ayuda, dará su asentimiento ó permitirá el entierro, ni cooperará en la preparación de la sepultura, lugar ó depósito para el cadáver, ni ayudará á su cremación, sin que se le hubiese autorizado para ello con permiso expreso. La persona que tuviere tal permiso estará obligada á conservarlo y devolverlo al Empleado de Sanidad de la ciudad respectiva, después del entierro ó del destino que se le hubiese dado al cadáver, expresando la fecha ó época en que se verificó el entierro ó en que se tomó alguna otra disposición, el número de la sepultura ó recepta-

the burial of the body of any human being will be issued by the Health Officer unless application for such permit is accompanied by a certificate of death signed by a registered physician.

DISINTERMENT.

SEC. 37. The removal of any body from its original place of interment shall only be allowed after said body has been buried for a period of eighteen months, and then only by written permission granted by the Health Officer of the respective city: *Provided*, That no disinterment of the remains of bodies of persons who have died of plague, smallpox, or Asiatic cholera shall be allowed.

SEC. 38. Every person who inter, disposes of, or disinters the dead body of any human being without the written permit required by sections 36 and 37 of these regulations, shall be fined not less than ten balboas nor more than fifty balboas; and any person who disinters the body or remains of any person dead from smallpox, plague, or Asiatic cholera, shall be fined not less than one hundred balboas nor more than five hundred balboas.

SLAUGHTERHOUSES.

SEC. 39. No building shall be erected or converted into or used as a slaughterhouse in the cities of Colon or Panama, until the plans

culo en que se inhumó ó se selló el cadáver.

El Empleado de Sanidad no expedirá permiso para el entierro del cadáver de ningún sér humano, sin que la boleta del permiso vaya acompañada de un certificado de defunción, expedido y firmado por un médico reconocido.

EXHUMACION.

SEC. 37. La remoción de un cadáver del lugar original donde se enterró, solamente se permitirá después de haber estado aquél sepultado durante un período de diez y ocho meses y aún entonces, sólo podrá hacerse la exhumación, con un permiso escrito del Empleado de Sanidad de la ciudad respectiva. No se permitirá en ningún caso la exhumación de los restos de cadáveres de las personas que hubiesen muerto de viruela, peste bubónica ó cólera asiático.

SEC. 38. Cualquiera persona que entierre, exhume ó disponga del cadáver de un sér humano, sin el permiso requerido en las Secciones 36 y 37 de este Reglamento, será multada con no menos de diez balboas ni más de cincuenta; y toda persona que exhume el cadáver ó los restos humanos de alguien que hubiese muerto de viruela, peste bubónica ó cólera asiático será castigada con una multa no menor de cien balboas ni mayor de quinientos.

MATADEROS.

SEC. 39. No se construirá ni se convertirá en matadero ningún edificio en las ciudades de Colón ó Panamá, mientras los respectivos

thereof have been duly submitted to the Health Officer and approved in writing by said officer; and no building occupied as a slaughterhouse, or any part thereof, or any building on the same lot, shall be occupied at any time as a dwelling or lodging place. All slaughterhouses shall be kept adequately and thoroughly ventilated.

a. All floors where any meat, refuse, offal, fertilizer, or any other material derived directly or indirectly from the slaughtering of animals is treated or handled, must be paved with cement, asphalt, or other impervious material, so constructed as to prevent leakage to soil beneath. No wood floors will be permitted.

b. The walls of the killing, meat-dressing, and cooling rooms shall be covered to a height of 6 feet above the floor with nonabsorbable material. All slaughterhouses and stables connected therewith must have proper water and sewer connections, and the yards, other than where cattle are kept, must be concreted or paved with impervious material so as not to absorb liquid filth and be so graded as to permit the flow of the same into the sewer.

c. Every slaughterhouse shall be provided with covered, watertight receptacles for the immediate recep-

planos no hubiesen sido sometidos al Empleado de Sanidad y aprobados en forma escrita por él mismo.

Ningún edificio ó parte de él que se ocupe como matadero, ni edificio alguno situado en el mismo lote, se ocupará, en ningún caso para habitación ó casa de huéspedes.

Todo matadero se conservará siempre con buena y adecuada ventilación.

a. El piso de todo lugar donde haya tratamiento ó manejo de carne, desperdicios, desechos, abono ú otro material que provenga directa ó indirectamente de la matanza de animales, deberá estar pavimentado con cemento, asfalto ú otro material impermeable, de manera que se evite la filtración al suelo de abajo. No se permitirán pisos de madera.

b. Las paredes de los cuartos de matanza, de preparación ó refrigeración de carne, deberán estar cubiertas con material no absorbente, hasta una altura de seis pies sobre el piso.

Todas las carnicerías ó los establos pertenecientes á ellas, deberán tener conexiones adecuadas de agua y alcantarillado; y los patios, exceptuando aquéllos donde se tenga el ganado, deberán ser de concreto ó pavimentados con algún material impermeable, de modo que no absorban inmundicias líquidas; y deberán tener, además, un declive que permita el fácil derrame de esos líquidos dentro del sumidero.

c. Todo matadero deberá estar provisto de receptáculos con tapas á prueba de agua, para la inmediata

tion of all offal, the same to be removed, emptied, and cleaned immediately after the slaughtering of animals. All offal to be disposed of in a manner satisfactory to the Health Officer.

Every person, firm, association, or corporation, failing to comply with any of the provisions of this section relative to slaughterhouses, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

INSPECTION OF CATTLE.

SEC. 40. All cattle slaughtered in the cities of Colon and Panama, respectively, and intended for human consumption, shall be inspected by the city veterinarian or by a representative of the Health Officer; such cattle as are found diseased shall be rejected for slaughter; the carcasses and viscera of all slaughtered cattle shall be inspected before removal from the slaughterhouse, and such as are found diseased shall be condemned and disposed of in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 41. No cattle shall be killed for human food in the cities of Colon or Panama while such cattle are in a diseased, overheated, feverish, or exhausted condition. No calf less than 4 weeks old, no pig less than 5 weeks old, and no lamb less than 8 weeks old, shall be killed for human food or be kept and offered for sale as such.

recepción de desperdicios, los cuales receptáculos se removerán, vaciarán y limpiarán inmediatamente después de la matanza de animales. Se dispondrá de todo desecho, de acuerdo con lo que disponga el Empleado de Sanidad. Toda persona, asociación, corporación ó razón social que no cumpla las disposiciones de esta Sección, relativa á Mataderos, será multada con no menos de veinticinco balboas ni más de ciento.

INSPECCION DE GANADO.

SEC. 40. Todo ganado que se destine al destace para el consumo humano, en las ciudades de Colón ó Panamá, será inspeccionado previamente por el Empleado de Sanidad ó su representante legal. El animal que se encuentre enfermo será rechazado para la matanza. Una vez muerta la res, serán inspeccionadas su armazón y entrañas, y si resultaren enfermas serán *condenadas* y se dispondrá de ellas conforme lo indique el Empleado de Sanidad.

SEC. 41. No se matará ninguna clase de ganado para la alimentación humana, en las ciudades de Colón ó Panamá, si los animales estuviesen enfermos por acaloramiento, postración, estado febril ó cualquiera otra causa.

Ningún ternero que tenga menos de cuatro semanas de edad, ni cerdo menor de cinco semanas, ni carnero que tenga ocho semanas de vida, se matará para la alimentación humana, ni se conservará ú ofrecerá en venta para el mismo fin.

SEC. 42. The transportation of all meat from the slaughterhouse to the markets, public or private, shall be in a manner, approved by the Health Officer, as will protect the meat from contamination by dust, dirt, or flies.

SEC. 43. Any person, firm, association or corporation, failing to comply with any of the provisions of sections 40, 41, and 42 of these regulations, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

MARKETS.

SEC. 44. All buildings used as public markets must have a floor of concrete; asphalt, or other impervious material; with proper water and sewer connections; must be well-lighted and ventilated; and before the construction or alteration of any building intended for use as a public market is commenced, the plans and specifications for the same must be submitted to the Health Officer and approved by him.

a. In every public market there shall be set aside a section for the exclusive sale of meats, also a section for the exclusive sale of fish. These sections shall be made fly proof by the use of metallic screening, and in a manner satisfactory to the Health Officer.

b. All articles of food attractive to flies, kept, held, or offered for sale in public markets shall be pro-

SEC. 42. El transporte de toda carne, del matadero á los mercados públicos ó privados, se efectuará de la manera que indique y apruebe el Empleado de Sanidad, á fin de que se conserve libre de contaminación por el polvo, la tierra ó las moscas.

SEC. 43. Toda razón social, asociación ó corporación que no cumpla las disposiciones contenidas en las Secciones 40, 41, y 42 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

MERCADOS.

SEC. 44. Todo edificio que se use como mercado público, deberá tener piso de concreto, asfalto á cualquier otro material impermeable, y conexiones adecuadas de agua y albañales; deberá ser, además, bien claro y ventilado; y antes de comenzarse la construcción ó reforma de tales edificios, los planos y especificaciones respectivos se someterán á la aprobación del Empleado de Sanidad.

a. En todo mercado publico deberá haber un departamento separado para la venta exclusiva de carnes y otro para la venta exclusiva de pescado. Estas secciones deberán estar á salvo de las moscas, por medio de alambrados dispuestos de conformidad con las indicaciones del Empleado de Sanidad.

b. Todo artículo alimenticio que se conserve, se tenga ó se ofrezca en venta en los mercados públicos,

tected, by proper screening or otherwise, against contamination by flies or other insects.

c. All tables or counters upon which meat or fish are offered or held for sale, must have glass, slate, marble, or metal top, and the same kept in a clean condition.

d. The space beneath all tables and counters must be left open, without a compartment of any kind.

SEC. 45. In all public markets a sufficient number of garbage cans of a pattern approved by the Health Officer, shall be provided. The garbage cans must be kept closed at all times when garbage is not being deposited therein, and the person failing to observe this rule, will be punished as hereinafter provided. The floors, tables, counters, and stalls must be thoroughly cleaned daily, immediately after the closing of the market, and garbage of any kind shall be immediately removed therefrom. The custodian or janitor of any public market will be held responsible for the cleanliness and sanitary condition of the market under his charge or control.

SEC. 46. All private markets or other places; all street venders, whose business is the buying, selling, or keeping for sale of meats, fish, confections, or other foodstuffs, or drinks attractive to flies, shall have

y que atraiga moscas, deberá estar protegido por medio de alambre ó de otro modo, para evitar la contaminación por las moscas ó por cualesquiera otros insectos.

c. Todas las mesas ó mostradores donde se ofrezca ó se tenga en venta carne ó pescado, deberán estar siempre aseadas y tener la superficie de vidrio, pizarra, mármol ó metal.

d. Todo espacio situado bajo las mesas y mostradores deberá estar franco, sin compartimientos ni divisiones de ninguna clase.

SEC. 45. Todos los mercados públicos deberán estar provistos de una cantidad suficiente de depósitos para basuras ó desperdicios, conformes con el modelo aprobado por el Empleado de Sanidad. Los depósitos de basuras ó desperdicios deberán conservarse siempre cerrados mientras nose esté depositando en ellos el contenido; y la persona que no observe esta regla, será castigada según ya se previno.

Los pisos, mesas, mostradores y tabancos, deberán limpiarse diariamente, después de haberse cerrado el mercado, y los desperdicios se removerán en seguida de allí.

El vigilante ó portero de todo mercado público será responsable del aseo y estado sanitario del establecimiento puesto bajo su cargo y deominio.

SEC. 46. Todo mercado privado ó lugar de comercio, así como todo vendedor ambulante cuyo negocio sea comprar, vender ó conservar para la venta: carnes, pescado, confituras ú otros artículos alimen-

such articles properly protected against contamination from flies, dust, or dirt, by metallic screening or by other means, and in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 47. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 44, 45, and 46 of these regulations, shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

FOODSTUFFS AND DRINKS.

SEC. 48. No article of food or drink shall knowingly be sold, held, or offered for sale, or any representation made in respect thereto under a false name or quality, or as being what the same is not, as to its wholesomeness, soundness, or safety for food or drink.

SEC. 49. The Health Officer or his representative is hereby empowered and directed to immediately condemn any articles of food or beverage, which, in his opinion, are unwholesome or unfit for human food or drink, and he may require the owner or person in charge of such condemned food or drink to remove the same to the garbage dump for destruction, without compensation to the owner.

a. No article of food or beverage condemned by the Health Officer

ticios ó bebidas atrayentes de moscas, deberán conservar tales artículos protegidos contra la contaminación por las moscas, polvo ó tierra, haciendo uso de mamparas metálicas ó de cualquier otro modo que indique y apruebe el Empleado de Sanidad.

SEC. 47. Toda persona, razón social, asociación ó corporación que no cumpla las prescripciones de las Secciones 44, 45, y 46 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de cinco balboas ni mayor veinticinco, por cada falta.

ARTICULOS ALIMENTICIOS Y BEBIDAS.

SEC. 48. Ningún artículo de comida ó bebida que no reúna buenas condiciones de salubridad, pureza y seguridad para la alimentación podrá ofrecerse á la venta, ni ponerse bajo ninguna representación con nombre falso ó atribuyéndole cualidades de que carece.

SEC. 49. El Empleado de Sanidad ó su representante, está plenamente autorizado y comisionado para *condenar* inmediatamente cualquier artículo de comida ó bebida que, á su juicio, sea nocivo ó no esté en buenas condiciones para alimentar seres humanos; y podrá también exigir que el dueño ó la persona encargada de los alimentos condenados los traslade al depósito de basuras para ser destruídos sin compensación alguna para el dueño.

a. Ningún artículo de comida ó bebida que haya sido condenado por

or his representative shall be sold or offered for sale or disposed of for human food or drink.

b. When in the opinion of the Health Officer, cattle or fowl, by reason of disease or exposure to a contagious disease is unfit for human food, he may direct the same to be destroyed as dangerous to life and health and taken to the garbage dump for incineration, without compensation to the owner.

SEC. 50. It shall be the duty of every manufacturer, importer, or other person manufacturing in or importing into the city of Colon or Panama any artificial or natural water, and all other nonalcoholic beverages for drinking purposes, to file with the Health Officer of the respective city the name of such water and the location from which it was obtained or manufactured.

SEC. 51. No person shall manufacture or bottle mineral, carbonated, or table water, or other nonalcoholic beverages in the city of Colon or Panama without a permit from the Health Officer.

SEC. 52. The Health Officer or his representative is hereby authorized to freely and fully inspect the cattle and articles of food or drink held or kept by any person, firm, association, or corporation and intended or offered for sale; and every such person, firm, association,

el Empleado de Sanidad ó por su representante, podrá venderse, ponerse en venta ni destinarse á la alimentación ó bebida de seres humanos.

b. Cuando, á juicio del Empleado de Sanidad, hubiere reses ó aves que, por enfermedad ó por haber estado expuestas á contraer enfermedades contagiosas, pudieran considerarse como nocivas para la alimentación de seres humanos, el mismo Empleado podrá ordenar la destrucción de tales animales, como peligrosos para la vida y la salud, y hará que se lleven al receptáculo de desperdicios para su incineración, sin compensación ninguna para el dueño.

SEC. 50. Todo fabricante, importador ó persona cualquiera que fabrique ó importe á las ciudades de Colón y Panamá aguas artificiales ó naturales y todo brebaje inalcóhólico destinado al consumo de bebidas, tendrá la obligación de registrar en la oficina del Empleado de Sanidad el nombre del artículo y el sitio de donde se obtuvo ó en que se fabricó.

SEC. 51. Nadie fabricará ni embotellará aguas minerales, carbonatadas ó de mesa, ú otros brebajes inalcóhólicos, en las ciudades de Colón y Panamá, sin permiso expreso del Empleado de Sanidad.

SEC. 52. El Empleado de Sanidad ó su representante, está plenamente autorizado para inspeccionar, sin restricciones y del modo más completo y eficaz, el ganado y los artículos de alimentación y de bebida que se encuentren en poder ó el cuidado de cualquiera persona,

or corporation will be expected to answer all questions asked by the Health Officer or his representative relative to the condition of such cattle, foodstuff, or drink, and of the places where the same may be kept or stored.

SEC. 53. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 48 to 52, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

BAKERIES.

SEC. 54. All bakeries shall be located in buildings which shall be well lighted, ventilated, and clean. All floors shall be of concrete or of other impervious material.

SEC. 55. All kneading and mixing troughs shall have tight joints and covers of a perfect fit. All kneading tables shall be made of one piece of lumber or all pieces jointed so closely that no cracks or other inequalities of surface will permit of an accumulation of flour, dough, or dirt. All troughs, tables, and utensils used in making bread and pastry shall be kept clean and, for the purpose of cleaning the floor, they must be capable of being moved about.

razón social, sociedad ó corporación, y que se destinen ó se ofrezcan en venta. Se recomienda á toda persona, razón social, sociedad ó corporación, se sirva contestar á las preguntas que el Empleado de Sanidad haga en relación con las condiciones del ganado, de los artículos alimenticios ó bebidas, y acerca de los lugares donde éstos se conserven y almacenen.

SEC. 53. Toda persona, razón social, sociedad ó corporación que no cumpla las disposiciones contenidas en las Secciones 48, 49, 50, 51, y 52 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

PANADERIAS.

SEC. 54. Todas las panaderías deberán estar instaladas en edificios bien claros, aseados y ventilados. Los pisos deberán ser de concreto ó de algún otro material impermeable.

SEC. 55. Todas las artesas deberán tener los empalmes bien ajustados y las tapas han de corresponder justamente. Las mesas para amasar deberán hacerse, de preferencia, de una sola pieza de madera, ó de piezas bien ajustadas, de tal modo que no queden rendijas ni desigualdades en la superficie, que den lugar á la acumulación de harina, pasta ó tierra. Todas las cubetas, mesas y útiles que se usen para hacer pan y pastelería, se conservarán aseados; y para facilitar la limpieza de los pisos, deberán estar en condiciones de poder moverse de un lugar á otro.

SEC. 56. Every bakery shall be fitted with self-closing, wire-screened doors and wire-screened windows, so as to be kept free from flies.

SEC. 57. No person shall sleep or live in any bakery or in the room where flour or meal used in connection therewith, or the food products made therein, are handled or stored.

SEC. 58. All workmen and employees, while engaged in the manufacture or handling of bakery products in a bakery, shall provide themselves with shoes and a suit of washable material which shall be used for that purpose only. These garments shall at all times be kept clean. Clothes that are worn on the street must not be worn in the bakery. A separate room for changing the clothing shall be provided which shall be equipped with a lavatory.

SEC. 59. No person who has consumption, scrofula, or any contagious or infectious disease, shall work in any bakery, and no owner or person in charge of any bakery shall knowingly permit or suffer such a person to be employed in or to enter the mixing room of such a bakery.

SEC. 60. All rooms for the storage of flour and meal for use in connection with any bakery, or for the storage of materials and food products in connection therewith, shall be kept clean, dry, and well ventilated.

SEC. 61. All persons employed in bakeries or who handle the material therein from which food is

SEC. 56. Toda panadería deberá tener puertas y ventanas automáticas alambradas, con el fin de conservarse á salvo de las moscas.

SEC. 57. Nadie podrá vivir ni dormir en ninguna panadería, ni en el cuarto donde se maneje ó almacene la harina que se use en la fabricación del pan ó de los otros productos alimenticios que allí se confeccionen.

SEC. 58. Todo empleado de panadería se proveerá de zapatos y vestidos de material lavable, que sólo usará mientras esté ocupado en la fabricación ó manejo de los productos de la panadería. Estas prendas deberán estar siempre aseadas. Los vestidos de calle no deberán usarse nunca en la panadería. Toda panadería tendrá también un cuarto con su correspondiente lavatorio, donde los panaderos se cambiarán la ropa.

SEC. 59. Ninguna persona que sufra de consunción, escrófula ó cualquiera otra enfermedad contagiosa ó infecciosa, trabajará en la panadería; y ningún dueño ó persona encargada de manejar panaderías, permitirá ó tolerará á sabidas que la persona enferma se emplee ó éntre al cuarto de amasijo.

SEC. 60. Todo cuarto en que se almacene harina etc., para uso de alguna panadería, ó materiales ó productos alimenticios en conexión con la misma, se conservará aseado, seco y bien ventilado.

SEC. 61. Todo empleado de panadería encargado de manejar el material necesario para la preparación

prepared, or the finished product thereof, shall wash their arms and hands thoroughly with soap and clean running water before beginning work and immediately after visiting a toilet.

SEC. 62. All products of a bakery must be kept in compartments where they will be protected against dust, dirt, and flies.

SEC. 63. The Health Officer or his representative shall have the right at all times, to enter into and make inspection of any bakery as often as he may deem necessary.

SEC. 64. Every person failing to comply with any of the provisions of sections 54 to 63, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than one balboa nor more than twenty-five balboas.

DAIRIES AND SALE OF MILK.

SEC. 65. No person, firm, association, or corporation, shall engage in the sale or distribution of milk in the cities of Colon or Panama, without first obtaining a permit therefor from the respective Health Officer. Any violation of this provision shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each and every day on which the business of selling or distributing milk without a permit is carried on. The permit above-mentioned, must be renewed on or before the first day of January of each year, and may be

de alimentos ó los productos de dicho material ya confeccionado, deberá lavarse los brazos y las manos, perfectamente, con jabón y agua limpia corriente, antes de comenzar á trabajar é inmediatamente después de haber visitado un excusado.

SEC. 62. Todos los productos de una panadería deberan conservarse en departamentos adecuados, donde estén protegidos contra el polvo, la tierra y las moscas.

SEC. 63. El Empleado de Sanidad ó su representante, tendrán derecho siempre para entrar á inspeccionar cualquiera panadería, tan á menudo como lo juzguen necesario.

SEC. 64. Todo persona que no cumpla las disposiciones de este Reglamento, comprendidas de la Sección 54 á la 63, inclusive, incurrirá en una multa no menor de un balboa ni mayor de veinticinco, por cada falta.

LECHERIAS Y VENTAS DE LECHE.

SEC. 65. Ninguna persona, razón social, sociedad ó corporación se ocupará en la venta ó distribución de leche en las ciudades Colón y Panamá, sin haber obtenido antes permiso para ello, del respectivo Empleado de Sanidad. Cualquiera violación á esta disposición será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada día de negocio de venta ó distribución de leche sin el debido permiso.

El referido permiso deberá renovarse el primero de Enero de cada año, ó antes; y podrá ser suspendido

suspended or revoked by the Health Officer, at any time for cause, and the revocation of the permit for cause shall work a cancellation of the municipal license issued to the delinquent. The permit number and name of the owner must be displayed in a conspicuous place on the vehicle or carrier or on the container in which the milk is distributed.

COW STABLES.

SEC. 66. Cow stables shall be used for no purpose other than for keeping of cows, and shall be well-lighted, ventilated, and clean. The floors shall be of concrete or other impervious material, with sufficient grade to insure drainage. There shall be a concrete gutter constructed at the rear of each row of stalls, with a sufficient grade to insure adequate drainage of all liquid waste from the stalls. All manure shall be removed twice daily and disposed of so as not to be a source of danger to the milk, either as furnishing a breeding place for flies or otherwise, and no manure shall be removed during the milking or within one hour prior thereto.

No stagnant water, hog pen, privy, or cesspool, shall be maintained within 100 feet of cow stables.

Whenever cereals are used as cow feed, the same shall be stored in metal-lined boxes.

ó revocado por el Empleado de Sanidad siempre que haya motivo para ello, y la revocación del permiso por cualquiera cause justa, será motivo para la cancelación de la licencia municipal expedida al delincuente. El número del permiso y el nombre del dueño deberán ser expuestos en un lugar visible del vehículo conductor ó en las vasijas en que se distribuya la leche.

ESTABLOS PARA VACAS.

SEC. 66. Los establos para vacas no se usarán sino para el cuido de esos animales exclusivamente, y deberán estar siempre claros y bien ventilados y aseados.

Los pisos deberán ser de concreto ú otro material impermeable, con suficiente declive para obtener buen desagüe.

En la parte de atrás de cada hilera de establos deberá construirse un canal de concreto, con suficiente declive para obtener la desecación adecuada de todo desecho líquido proveniente de los establos.

El estiércol será removido dos veces al día, y se dispondrá de él de modo que no se convierta en una fuente de peligros para la leche, ya sea como criadero de moscas ó de cualquier otro modo. No se removerá el estiércol mientras se esté ordeñando, ni una hora antes de hacerlo.

No se permitirá la existencia de aguas estancadas, pocilgas, excusados ó letrinas á una distancia de cien pies de los establos para vacas.

Cuando se empléen cereales como alimento para las vacas, éstos deberán depositarse en cajas forradas de metal.

MILK ROOM.

SEC. 67. Every dairy shall be provided with a milk room that is clean, light, properly ventilated, and screened against flies, which shall be used for no other purpose than for the cooling, bottling, and storage of milk and operations incident thereto. It shall have no direct connection with any stable or dwelling.

The floor shall be of cement or other impervious material, properly graded and drained. All drains shall discharge at least 100 feet from any milk room or cow stable.

UTENSILS.

SEC. 68. All utensils and apparatus with which milk comes in contact, shall be thoroughly washed and sterilized by means of boiling water, and no milking utensil or apparatus shall be used for any other purpose than that for which it was designed. Small-top milking pails shall be used.

All milk cans and bottles shall be cleaned as soon as possible after being emptied.

SEC. 69. No milk bottle or can shall be removed from a house in which there is or in which there has been recently a case of a communicable disease until permission in writing has been granted by the Health Officer.

EMPLOYEES.

SEC. 70. All employees con-

CUARTO PARA LA LECHE.

SEC. 67. Toda lechería deberá tener un cuarto para la leche, aseado, claro, convenientemente ventilado y protegido contra las moscas por medio de alambre. Ese cuarto sólo se usará para refrescar, embotellar y conservar la leche y para operaciones incidentales de tal naturaleza. Dicho cuarto no estará nunca en conexión con el establo ni con habitación alguna. El piso deberá ser de cemento ú otro material impermeable, con declive y sumideros convenientes. Todo sumidero derramará por lo menos á una distancia de 100 pies del cuarto de leche ó del establo.

UTENSILIOS.

SEC. 68. Todo aparato ó utensilio que se ponga en contacto con la leche, deberá lavarse perfectamente y esterilizarse por medio de agua hirviente.

Los aparatos ó utensilios para ordeñar no se ocuparán en otro uso sino en aquel para que fueron destinados. Se usarán para la ordeña cubetas pequeñas con tapa.

Las botellas y latas deberán limpiarse lo más pronto posible después de haberlas vaciado.

SEC. 69. Sin permiso previo del Empleado de Sanidad, no se removerán botellas ni latas de ninguna casa donde hubiere ó hubiese habido algún caso reciente de enfermedad comunicable.

EMPLEADOS.

SEC. 70. Todo empleado que de

nected in any way with the handling of milk shall be personally clean, and shall put on clean suits immediately before milking, and their hands shall be washed and dried immediately before milking each cow. No person suffering from any communicable disease shall be connected with the handling of milk, and the Health Officer shall be notified at once of any such person among the employees.

COWS.

Requirements.

SEC. 71. A physical examination of all cows shall be made at least once in every six months by the city veterinarian or a representative of the Health Officer.

a. All diseased cows shall be removed from the herd at once and no milk from such cows shall be offered for sale.

b. A tuberculin test of all cows shall be made once a year by the city veterinarian or by a representative of the Health Officer. All cows that react to the tuberculin test, shall be removed from the herd at once, and no milk from such cows shall be sold as raw milk.

c. No cows shall be added to the herd until they have passed a physical examination and a tuberculin test.

d. A certificate from the city veterinarian or the representative

algún modo esté en conexión con el manejo de leche, deberá estar personalmente aseado, deberá vestirse de limpio antes de la ordeña y lavarse bien las manos y secárselas antes de ordeñar cada vaca. Ninguna persona que padezca de enfermedad comunicable tendrá conexión con el manejo de la leche; y en el caso de que entre los empleados hubiese algún enfermo, se le comunicará inmediatamente al Empleado de Sanidad.

VACAS.

Requisitos.

SEC. 71. Por lo menos una vez cada seis meses se practicará un examen físico de toda vaca por el Veterinario Oficial de la ciudad ó por un representante del Empleado de Sanidad.

a. Toda vaca enferma se removerá inmediatamente del rebaño, y no se pondrá en venta la leche que produzca.

b. El Veterinario de la ciudad ó el representante del Empleado de Sanidad someterá toda vaca á una prueba tubercular (tuberculin test) una vez cada año. Si de la prueba tubercular resultase que la vaca reacciona ó aparece enferma, será removida inmediatamente del rebaño y no se venderá la leche que produzca.

c. No se agregará ninguna vaca al rebaño existente si antes no hubiese sufrido un examen físico ó una prueba tubercular.

d. Los certificados del Veterinario local ó del representante del Em-

of the Health Officer showing the result of all examinations shall be filed with the Health Officer within ten days after such examination. Certificates for such cows as shall be rejected after examination by the city veterinarian or the representative of the Health Officer, shall be given a number, which number shall be permanently attached to the cow and a description furnished, sufficiently accurate for the identification of such cow.

QUALITY OF MILK.

SEC. 72. Milk, stored, sold, or offered for sale in the cities of Colon or Panama, should contain not less than 3 per cent of butter fat, nor more than 88 per cent water, nor not less than 12 per cent total solids, and have a specific gravity of not lower than 1.029, nor higher than 1.033. All milk of a lower grade than specified above is below standard and shall be regarded as adulterated and impure, and shall be condemned as unfit for food and destroyed by the Health Officer or his representative at time of inspection.

The provisions of this section shall not apply to modified milk, skim milk, or pasteurized milk sold or offered for sale as such under a permit therefor from the Health Officer, when such modified milk,

pleado de Sanidad, en que se demuestren los resultados de todo examen, se registrarán en la oficina de dicho Empleado de Sanidad dentro de diez días después de haberse practicado. Los certificados que se expidan referentes á las vacas que hubiesen sido rechazadas después del examen del Veterinario ó del representante del Empleado de Sanidad, serán numerados: y cada vaca llevará permanentemente el número que le corresponda. El certificado suministrará una descripción correcta y amplia para la identificación de la vaca enferma.

CALIDAD DE LA LECHE.

SEC. 72. La leche almacenada, vendida ó puesta á la venta en las ciudades de Panamá y Colón, deberá contener no menos de tres por ciento de grasa de mantequilla y doce por ciento de sólidos totales, ni más de ochenta y ocho por ciento de agua, ni una gravedad específica menor de 1.029 ni mayor de 1.033.

La leche que dé un grado más bajo del especificado arriba será anormal, se considerará como adulterada é impura y se *condenará* como inservible para la alimentación. El Empleado de Sanidad ó su representante, al verificar la inspección de la leche, dispondrá su destrucción si presentase caracteres de impureza ó anomalía.

Las disposiciones de esta Sección no se aplicarán á la leche modificada desnatada ó pasteurizada, vendida ó puesta en venta como tal, previo permiso del Empleado de Sanidad y siempre que tales modificaciones

skim milk, or pasturized milk is so labeled.

SEC. 73. Any milk found to be adulterated, which has been brought into the cities of Colon or Panama, or is held or offered for sale therein, may be seized and destroyed by the Health Officer or his representative. No compensation shall be allowed for any milk destroyed under the provisions of these regulations.

SEC. 74. Milk shall not be stored in or sold from a living room, or from any other place which might render it liable to contamination.

All places in which milk is sold or offered for sale shall be provided with a suitable room or compartment in which the milk shall be kept; said compartment shall be kept clean and so arranged that the milk will not be liable to contamination of any kind.

SEC. 75. The Health Officer or his representative shall inspect dairies and places where milk is sold and offered for sale as often as he deems necessary.

SEC. 76. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with the provisions of sections 65 to 75, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

MILK INSPECTION.

SEC. 77. The Health Officer or his representative shall have

y caracteres se hagan constar en las respectivas etiquetas.

SEC. 73. Toda clase de leche que estando adulterada se hubiese introducido á cualquiera de las ciudades de Colón ó Panamá, para tenerla ó ponerla en venta allí, podrá ser decomisada y destruída por el Empleado de Sanidad ó su representante. No se dará compensación ninguna por la leche que de destruyese conforme á las disposiciones de este Reglamento.

SEC. 74. Todo lugar donde se venda ó se tenga leche para la venta, deberá estar provisto de un cuarto ó compartimiento adecuado para guardar la leche, el cual deberá conservarse aseado y en condiciones tales que la leche no quede expuesta á contaminación de ninguna especie.

SEC. 75. El Empleado de Sanidad ó su representante inspeccionará, tan á menudo como lo crea necesario, las lecherías ó lugares donde se venda ó se tenga leche para la venta.

SEC. 76. Toda persona, razón social, sociedad ó corporation que infrinja las disposiciones de este reglamento, comprendidas de la Sección 65 á la 75, inclusive, será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

INSPECCION DE LECHE.

SEC. 77. El Empleado de Sanidad, ó su representante, estará

the authority to inspect and take samples of the milk sold or offered for sale in the cities of Colon or Panama, to determine the quality thereof and to ascertain whether or not the milk sold or offered for sale is adulterated or impure.

DISEASED CATTLE.

SEC. 78. No person shall keep or cause to be kept at any place within the cities of Colon or Panama, any cattle having the disease known as glanders or farcy, or any other contagious disease, and the owner or person in charge of any such cattle shall report forthwith the fact to the Health Officer. The owner or person in charge of such cattle shall either remove or destroy the same when required to do so by the Health Officer. Every person who destroys any such cattle shall immediately notify the Health Officer of such destruction, the place of destruction, and disposition of the body of such animal.

No compensation shall be allowed to the owner of cattle destroyed under this section.

Any owner or person in charge of cattle diseased as specified in this section, who fails to report the same to the Health Officer, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

BOTTLING WORKS.

SEC. 79. All establishments for the manufacture and bottling

autorizado para inspeccionar y tomar muestras de la leche que se venda ó se tenga en venta en las ciudades de Colón y Panamá, para determinar su calidad y averiguar si está adulterada ó impura.

GANADO ENFERMO.

SEC. 78. Nadie tendrá ni permitirá que se tenga en ningún lugar dentro de Colón ó Panamá, ganado atacado de la enfermedad conocida con el nombre de "muermo," ó de alguna otra enfermedad contagiosa; y el dueño ó persona encargada de tal ganado, dará parte del hecho al Empleado de Sanidad, sin dilación ninguna. El dueño ó la persona que tenga á su cargo ganado enfermo, lo removerá ó destruirá cuando el Empleado de Sanidad lo disponga. La persona que hubiese destruído ese ganado, tendrá la obligación de avisarlo inmediatamente al Empleado de Sanidad, indicando el lugar donde se verificó la destrucción y el destino que se hubiese dado á los despojos del animal.

El dueño del ganado destruído de acuerdo con la disposición anterior, no tendrá derecho á compensación ninguna; y el dueño del ganado enfermo ó cualquiera persona que lo tuviere á su cargo, que no dé el aviso correspondiente al Empleado de Sanidad, incurrirá en una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

OBRAS DE EMBOTELLAMIENTO.

SEC. 79. Todo establecimiento para fabricación y embotellamiento

of aerated waters and other non-alcoholic beverages shall be well-lighted and ventilated, and shall have floors of concrete or other impervious material, the same to be properly graded and trapped to sewer when practicable.

a. No water closet or urinal shall be installed in the room or rooms in which any part of the manufacturing or bottling of such waters or beverages is carried on; only flush water closets will be permitted in any part of said building. All such establishments shall have a lavatory with running water for the use of its employees.

b. No person shall be employed in the process of manufacture or bottling of such waters or beverages, who has consumption, any infectious disease, or skin eruption.

c. Bottles shall be washed in the following manner: Soaked in a solution of caustic soda, 8 pounds to 100 gallons of water; then passed through two washings of clean water; set in clean boxes, neck downward, until ready to be filled.

SEC. 80. All water used in the manufacture of aerated or carbonated waters or nonalcoholic beverages shall be drawn from the municipal water supply of the city in which such establishment is located, or from a supply of equal purity, approved by the Health Officer. If, at any time, the water supply is deemed unsatisfactory, the manufacturer of the aerated or carbonated

de aguas gaseosas y otros brebajes inalcóholicos, deberá ser bien claro y ventilado, y tendrá los pisos de concreto ó de otro material impermeable, con un declive conveniente en dirección al sumidero, siempre que sea practicable.

a. No se instalará excusado ni orinal en el cuarto ó cuartos donde se fabrique ó embotele parte alguna de esas aguas. No se permitirán sino excusados de chorro en dichos edificios. Todo establecimiento de esta naturaleza deberá tener un lavatorio con agua corriente para uso de los empleados.

b. No podrá ser empleada en la fabricación ó embotellamiento de aguas gaseosas ó brebajes inalcóholicos, ninguna persona que sufra de consunción, enfermedad infecciosa ó erupción cutánea.

c. Las botellas se lavarán del modo siguiente: se pondrán en una solución de soda cáustica, de ocho libras por cada 100 galones de agua; se lavarán dos veces con agua limpia y se pondrán en cajones limpios, con el pescuezo hacia abajo, hasta que estén listas para el uso.

SEC. 80. Las aguas que se usen en la fabricación de aguas gaseosas ó carbonatadas, se tomarán de los depósitos ó fuentes de suministro del Municipio de la ciudad en que estuviese situado el establecimiento, ó de otro origen igualmente puro, aprobado previamente por el Empleado de Sanidad.

Si en cualquiera época el suministro de agua se considerase poco satisfactorio, el fabricante de aguas

waters or beverages shall use such other water supply as shall be designated by the Health Officer.

SEC. 81. In every bottling establishment there shall be provided a screened, fly-proof compartment, in which shall be stored the sirups or flavoring extracts and other ingredients used in the manufacture of sirups. All preparations of such sirups shall be carried out in this fly-proof compartment. The reservoir from which sirups are fed into the charging machine must also be kept fly proof.

SEC. 82. Every bottle of aerated or carbonated water or beverage sold, held, or offered for sale, shall have a label showing the name of the contents of the bottle and by whom and where manufactured. Any bottle of such water or beverage found without the label specified shall be confiscated and destroyed, without compensation to the owner.

SEC. 83. Every manufacturer of aerated or carbonated waters or beverages, shall file with the Health Officer samples of all labels used by said manufacturer. No change shall be made in labels without first notifying the Health Officer and furnishing sample of same.

SEC. 84. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 79 to 83, inclusive, of these regulations, shall be fined

gaseosas ó carbonatadas ó brebajes, utilizará otra fuente de agua, designada por el Empleado de Sanidad.

SEC. 81. Todo establecimiento donde se embotelle deberá tener un departamento alambrado, á prueba de moscas, en el cual se guardarán los jarabes ó extractos y los otros ingredientes que se usen en la fabricación de jarabes. Toda preparación de jarabes se efectuará en el departamento protegido contra las moscas. El estanque de donde pasen los jarabes á la máquina de cargar, también deberá conservarse á prueba de moscas.

SEC. 82. Toda botella de agua gaseosa ó carbonatada, ó del brebaje que se venda, se tenga ó se ponga á la venta, llevará una etiqueta en que se indique el nombre de lo contenido en la botella y por quién y dónde fué fabricado. La botella que se encuentre sin la etiqueta mencionada, será confiscada y destruída sin compensación para el dueño.

SEC. 83. Todo fabricante de aguas gaseosas ó carbonatadas ó brebajes, deberá hacer registrar en la oficina del Empleado de Sanidad las muestras de todas las etiquetas usadas por él. No se hará ningún cambio en las etiquetas, sin avisarlo previamente al Empleado de Sanidad y sin suministrarle una muestra de la innovación.

SEC. 84. Toda persona, razón social, sociedad ó corporación que infrinja las disposiciones de este Reglamento, contenidas de la Sección 79 á la 83, inclusive, incurrirá

not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

BARBER SHOPS.

SEC. 85. All places used as barber shops, and all furnishings therein shall be kept clean at all times.

a. The floors must be kept free from hair and swept or mopped every day, and all furnishings and fixtures kept free from dust.

b. All combs, razors, mugs, scissors, clippers, hairbrushes, shaving brushes, and other tools and appliances shall be sterilized after use on each person, by immersion in boiling water, or in alcohol of at least 60 per cent strength.

c. No barber shop shall be used as sleeping quarters.

d. Clean towels shall be used for each person.

e. The use of powder puffs and sponges is prohibited.

f. Alum or other material used to stop the flow of blood shall be used in powdered form only, and shall be applied by a clean towel.

Any person failing to comply with any of the provisions of this section shall be fined not less than one balboa nor more than ten balboas.

OFFENSIVE TRADES.

SEC. 86. No person shall per-

en una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento.

BARBERIAS.

SEC. 85. Todo lugar que se use como barbería y los útiles que en él se encuentren, deberán estar siempre muy aseados.

a. Los pisos deberán barrerse y fregarse todos los días, y se mantendrán siempre sin pelos ni residuos del trabajo. Los demás útiles, muebles ó adornos, deberán conservarse siempre limpios.

b. Las peinillas, navajas, picheles para jabón, tijeras, máquinas para cortar el pelo, cepillos, brochas y todos los aperos y utensilios, deberán esterilizarse, después de haberse usado con cada persona, por medio de una inmersión en agua hirviendo ó en alcohol al 60 por ciento.

c. Ninguna barbería se usará como dormitorio.

d. Para cada persona deberán usarse toallas limpias.

e. Está prohibido el uso de esponjas y de motas para empolverar.

f. El alumbre ó algunos de los otros materiales que se utilizan para estancar la sangre, se usarán únicamente en forma de polvos y se aplicarán por medio de una toalla limpia.

La persona que no cumplierse las disposiciones de esta Sección, incurrirá en una multa no menor de un balboa ni mayor de diez.

INDUSTRIAS PERJUDICIALES.

SEC. 86. Nadie tendrá ni per-

mit or have any offensive water, liquid, or substance on his premises or grounds, to the prejudice of life or health whether for use in any trade or otherwise; and no establishment or place of business for storing, tanning, cleaning, or scouring, or for dressing hides or leather, or for carrying on any offensive or noisome trade or business, shall hereafter be opened, started, established, or maintained in the cities of Colon or Panama, without a permit from the Health Officer. Sites for such factory or establishment to be erected shall be within the area designated for such factories or establishments.*

Every such establishment now existing shall be kept clean and and be so conducted in every particular as not to be offensive, or prejudicial to life or health.

SEC. 87. No swill, brine, urine of animals, or other offensive animal matter nor any stinking or noxious liquid or other filthy matter of any kind, shall be allowed to run or fall into or upon any street or public place or to be taken or put therein, and the person, firm, association, or corporation responsible for the same shall be punished as hereinafter prescribed.

SEC. 88. A violation of any of the provisions of sections 86 and 87 of these regulations shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

mitirá que se tenga en su casa ó en sus terrenos, agua, líquido ó sustancia de cualquiera clase, que sea ofensiva y que pueda constituir una amenaza para la vida ó la salud, ya sea para el uso en alguna industria ó para otro objeto. Sin el permiso del Empleado de Sanidad, en Colón ó Panamá, no se abrirá, emprenderá, establecerá ó mantendrá establecimiento, lugar ó negocio alguno para almacenar, curtir, limpiar, desengrasar ó curar cueros y pieles ó para fomentar cualquiera industria ó negocio apestoso. Las fábricas ó establecimientos de tal naturaleza, que se construyan, deberán estar situados dentro del espacio designado para los mismos. Todo establecimiento de esta clase, ya existente, deberá conservarse aseado y manejado de tal modo que no sea ofensivo ó perjudicial para la vida y la salud.

SEC. 87. No se permitirá que comidas para marranos, salmuera, orines de animales ó cualquiera otra materia animal ofensiva, ni líquido apestoso ó nocivo, ú otra materia inmundicia de cualquiera naturaleza que sea, corra ó se derrame sobre las calles ó lugares públicos, ó se lleve ó se deposite en dichos lugares. La persona, razón social, sociedad ó corporación responsable por alguno de estos actos, será castigada de la manera que en seguida se especifica.

SEC. 88. La violación de cualquiera de las disposiciones de las Secciones 86 y 87, de este Reglamento, se castigará con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

MOSQUITO BREEDING AND MOS-
QUITO PROOFING.

CRADEROS DE MOSQUITOS Y MEDI-
DAS CONTRA LOS MOSQUITOS.

SEC. 89. No tanks, wells, barrels, or cisterns of any kind, for the collection or storage of water, shall be permitted, except in those districts in the cities of Colon and Panama which are without a public water supply and upon which buildings have already been erected. When such tanks, wells, barrels, cisterns, or other receptacles for the collection or storage of water are permitted, they shall be made mosquito proof to the satisfaction of the Health Officer. When cisterns or wells are used as a source of supply, the water must be taken therefrom by means of a pump. All unauthorized cisterns or wells shall be filled to the level of the ground surface or otherwise destroyed.

Any person who shall unlawfully destroy any mosquito proofing provided for in this section, shall be punished as hereinafter provided.

SEC. 90. The throwing of tin cans, bottles, cocoanut shells, husks, broken crockery, or anything that may hold water and thereby become a breeding place for mosquitoes, into any street, yard, alleyway, or patio and on any premises or property whether occupied or unoccupied, is prohibited. All ponds, pools, marshes, or seepage areas within the corporate limits of the cities

SEC. 89. No se permitirán tanques, pozos, barriles ó aljibes de ninguna clase para recoger ó acopiar agua, excepto en aquellos Distritos de las ciudades de Colón y Panamá que carecieren de abastecimiento de aguas para el público, y en los cuales ya se hubiese construído edificios. Cuando se permita el uso de tanques, pozos, barriles, aljibes ú otros receptáculos para recoger y acopiar agua, aquéllos deberán estar á salvo de mosquitos, conforme lo indique el Empleado de Sanidad. Cuando se usen aljibes ó pozos como fuentes de abastecimiento, el agua deberá extraerse de éstos por medio de bombas. Todo aljibe ó pozo que se use sin el debido permiso para ello, será rellenado hasta el nivel de la superficie del terreno ó se destruirá de algún otro modo. Toda persona que sin autorización destruya alguno de los medios adoptados contra los mosquitos, que indica esta Sección, será castigada de la manera que más adelante se estipula.

SEC. 90. Se prohíbe arrojar á las calles, cercados ó callejuelas, patio, habitación ó propiedad alguna, esté ó no ocupada: latas, botellas, cáscaras de coco, bagazos, loza rota ó cualquier objeto que pueda contener agua y que, por lo tanto, pueda convertirse en criadero de mosquitos. Toda laguna, charca, corriente de agua ó sección pantanosa en partes habitadas dentro de los límites de la ciudad, en Colón ó Panamá,

of Colon and Panama, respectively, in which mosquitoes might breed, must be drained, filled, or oiled, as may be deemed best by the Health Officer.

SEC. 91. The breeding of mosquitoes in or on any place or premises is declared to be a nuisance.

SEC. 92. All premises must be kept in such a condition as to prevent mosquito breeding, and upon failure of the owner, agent, or occupant of such premises to correct the insanitary conditions thereon after notice from the Health Officer or his representative, he shall be fined as hereinafter provided, and the Health Officer may proceed to correct such condition, the cost of the same to be a charge against the delinquent person to be collected under execution against his property.

SEC. 93. A violation of any of the provisions of sections 89 to 92 inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

STABLES.

SEC. 94. Stables shall be built in accordance with plans and specifications approved by the Health Officer and a permit must be secured before work can be commenced. Stables shall have water and sewer connections, and good ventilation. The stalls shall be approximately 10 feet

respectivamente, donde puedan criarse mosquitos, deberá desecarse, rellenarse ó aceitarse, según lo crea más conveniente el Empleado de Sanidad.

SEC. 91. Los criaderos de mosquitos en cualquier lugar ó propiedad, se considerarán *perjudiciales*.

SEC. 92. Toda persona deberá mantenerse en condiciones de poder evitar la procreación de los mosquitos; y el dueño, agente ú ocupante de la propiedad, que se niegue á corregir las condiciones insalubres que en ella existan, después de haber sido notificado por el Empleado de Sanidad ó por su representante, será multado según se estipula más adelante. El Empleado de Sanidad podrá proceder á corregir las condiciones insalubres, y el gasto que esto ocasione se le cargará á la persona que hubiere faltado, y se cobrará por medio de ejecución contra la propiedad.

SEC. 93. La violación de cualquiera de las disposiciones contenidas en las Secciones 89 y siguientes, hasta la 92, inclusive, se castigará con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

CABALLERIZAS.

SEC. 94. Las caballerizas deberán construirse de acuerdo con los planos y especificaciones aprobados por el Empleado de Sanidad, y deberá obtenerse el correspondiente permiso antes de principiar la construcción. Toda caballeriza deberá ser bien ventilada y tener buenas conexiones de agua y albañales.

long, 5 feet 6 inches wide, and 10 feet high at entrance. The floor shall be of concrete.

a. It is optional whether the cement floor shall be covered with planks or wooden gratings. If so covered, such planks or gratings shall be removable and not fastened to the floor.

b. A cement gutter shall be constructed immediately to the rear of all stalls and trapped to the sewer.

c. Floors of stalls shall have sufficient slope to carry all liquid waste to the gutter.

d. When two rows of stalls are constructed, with a space between, this entire area shall be cemented.

e. Each stable must be provided with a cemented area of sufficient size upon which carriages and animals are washed. This area shall be properly graded and trapped to sewer.

f. All bins or boxes in which grain is stored or kept shall be lined with tin, zinc, or similar material.

SEC. 95. All manure from each stable shall be removed therefrom at least once in twenty-four hours and disposed of as the Health Officer may direct.

SEC. 96. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 94 and 95 of

Los pesebres deberán tener aproximadamente: diez pies de largo, cinco pies y seis pulgadas de ancho, y diez pies de alto, á la entrada. El piso deberá ser de concreto.

a. Queda á opción del interesado cubrir ó no el piso de concreto con tablones ó enrejados de madera. Si se adopta la cubierta de madera, los tablones y enrejados deberán ser movibles y no fijados al suelo.

b. Inmediatamente después de las pesebreras, deberá construirse un canal de cemento, que derrame en el sumidero.

c. Los pisos de las pesebreras deberán tener suficiente declive, para que todo desecho líquido derrame en el canal.

d. Cuando se construyan dos hileras de pesebreras, con un espacio de por medio, todo ese espacio deberá estar cementado.

e. Toda caballeriza deberá tener un espacio cementado, de suficientes dimensiones para lavar los coches y animales. Ese espacio deberá tener un declive adecuado que conduzca al sumidero.

f. Todo cajón, cofre ó canoa que se use para acopiar granos, deberá estar forrado interiormente con lata, zinc ú otro material por el estilo.

SEC. 95. El estiércol de toda caballeriza se removerá por lo menos una vez cada 24 horas y se dispondrá de él de la manera que indique el Empleado de Sanidad.

SEC. 96. Toda persona, razón social, sociedad ó corporación que no cumpla con alguna de las disposiciones contenidas en las Sec-

these regulations, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

BUILDING REGULATIONS.

DEFINITIONS.

SEC. 97. *Adjoining Owner.*—The owner of a premise adjoining those under construction, or adjoining the property of the building owner.

Alterations.—Any change, addition, or modification in the construction.

Additions.—Any change which increases the area covered by the building or any part thereof.

Building.—Anything erected and fixed upon or in the soil, composed of different pieces connected together and designed for use in the position in which so fixed.

Building Line.—A line beyond which property owners or others have no legal or vested right to extend a building or any part thereof without special permission and approval of the proper authorities.

Building Owner.—The owner, agent, or person in charge of the building under construction.

Frame Building.—A house or building built on wooden framework.

External Wall.—An outer wall or enclosure of a building other than a party wall.

First Story.—The story or floor which is first above the level

ciones 94 y 95 de este Reglamento, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento.

REGLAMENTACION DE CONSTRUCCIONES.

DEFINICIONES.

SEC. 97. *Edificio.*—Es cualquiera estructura que se erija sobre el suelo, compuesta de distintas piezas unidas entre sí, y destinada para el uso en la posición en que se ha fijado.

Dueño de edificio.—Es el propietario, agente ó persona encargada de un edificio en construcción.

Dueño colindante.—Es el dueño de una propiedad contigua á aquellas otras en donde se edifique en la actualidad, ó contigua á la propiedad del dueño del edificio.

Alteraciones.—Se aplicará ese término á cualesquiera cambios ó modificaciones en la construcción de un edificio.

Adiciones.—Se llamará así á cualquier cambio que aumente el espacio cubierto por todo un edificio ó por cualquiera parte de éste.

Línea de construcción.—Es una línea más allá de la cual los dueños de propiedades ó cualesquiera otras personas, no tienen derecho legal ó autoridad para extender un edificio ó parte de el, sin permiso especial ó aprobación de autoridades idóneas.

Edificio de armazón.—Es una casa ó edificio construido sobre armazón de madera.

Pared fundamental.—Es la parte ó sección más baja que sostiene una pared, incluyendo una base

of the sidewalk or adjoining ground.

Foundation Wall.—The lowest and supporting part or member of a wall, including a base course and footing courses; in a frame house, the whole substructure of masonry.

Partition.—An interior wall constructed of wood, laths, and plaster, or other material than masonry.

Partition Walls.—Any interior wall of masonry in a building.

Party Wall.—A wall upon the dividing line between adjoining premises for their common use.

Repairs.—The removal of any part of a building, or of its fixtures, or its appurtenances, where the work or substituted material will not affect the safety or structural integrity of the building; where such parts are affected the work shall come under the definition of an alteration.

Shed.—A rough or unfinished structure for storage or an open structure for temporary shelter.

Thickness of Wall.—The minimum thickness of such wall.

Alleyway.—The space between buildings on adjoining lots.

Patio.—Open inner space, clear from ground to sky.

corrida y los pedestales corridos. En las casas de madera, es toda la parte inferior de mampostería.

Pared exterior.—Es una pared exterior ó muro de un edificio, que no sea pared medianera.

Pared medianera.—Es una pared levantada sobre la línea divisoria entre propiedades contiguas, para uso común.

Primer piso.—Se llama así al piso del suelo, desarrollado sobre el nivel de la acera ó pavimento inmediato.

Tabique.—Es una pared interior construída de madera, listones y argamaza, ó cualquier otro material que no sea mampostería.

Tabique divisorio.—Es, en un edificio, la pared interior de mampostería.

Reparaciones.—Se aplica este concepto á la remoción de cualquiera parte de un edificio ó de su instalación ó dependencias, siempre que la obra ó material sustituido no afecte la seguridad ó construcción general del edificio. Cuando tales partes (la obra y el material sustituido) resulten afectados, la reparación dejará de ser y quedará comprendida bajo la definición de "alteración."

Tinglado.—Es toda estructura tosca para utilizarse en almacenaje, ó cualquiera estructura abierta para albergue temporal.

Espesor de una pared.—Es el mínimo espesor de la misma.

Callejuela.—Ese espacio que media entre edificios ó lotes contiguos.

Patio.—Es el espacio interior abierto, franco desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 98. Any person, firm, association, or corporation, intending to erect any building or to make any additions, alterations, or repairs to any building in the cities of Colon or Panama, shall first submit to the Health Officer for approval, architect's plans and specifications of the proposed construction or improvement, which shall show the name of the owner of the lot or lots on which the proposed construction, alteration, or repair is to be made, and the name of the owner of the proposed building or improvement, together with the general dimensions of the proposed construction or improvement; the number of height of stories; the character of the material to be used; whether the ground floor is to be cemented or the house to be raised above the ground upon pillars. The elevation of the building above the street and correct grade of lot or lots, shall be given by proper authority.

In the case of small buildings of one story, occupying not more than 800 square feet ground space, a builder's drawing may be submitted in lieu of architect's plans.

SEC. 99. Upon the approval of the plans and specifications by the Health Officer, he shall grant a written permit to the person submitting them, to proceed with the construction of the building or improvement therein set forth, as the case may be, on the lot or lots referred to in said plans.

SEC. 98. Cualquiera persona, razón social, sociedad ó corporación que intente erigir algún edificio ó hacer adiciones, alteraciones ó reparaciones á edificios ya construídos, en la ciudad de Colón ó en Panamá, tendrá que someter antes al Empleado de Sanidad, para su aprobación, los planos y especificaciones de los arquitectos acerca de la proyectada construcción ó mejora, en los cuales se indicará el nombre del dueño del lote ó lotes sobre los cuales la proyectada construcción, alteración ó mejora, habrá de llevarse á cabo; lo mismo que el nombre del dueño del proyectado edificio ó mejoras, junto con las dimensiones generales, el número y alto de los pisos, la clase de material que se usará, etc., indicando si el piso inmediato al suelo se pavimentará con cemento ó se levantará sobre pilastras. La elevación del edificio sobre la calle y el declive necesario del lote ó lotes, se indicarán por autoridades idóneas.

Cuando se trate de edificios pequeños de un piso, que no ocupen más de 800 pies cuadrados de terreno, en vez de un plano de arquitecto, podrá someterse á la aprobación del Empleado de Sanidad un diseño hecho por un constructor cualquiera.

SEC. 99. Cuando el Empleado de Sanidad hubiese aprobado los planos y especificaciones, dará un permiso escrito á la persona que los haya sometido á su conocimiento para que pueda comenzar la construcción del edificio ó mejora á que dichos planos se refieren.

Should the Health Officer disapprove the plans and specifications submitted to him as above mentioned, he should notify the Alcalde in writing, of his reasons for such disapproval.

The building permit, with plans and specifications, shall be kept at the building under construction and shall be accessible to the Health Officer or his representative during working hours.

SEC. 100. No permit shall be issued for a new building to a person, firm, association, or corporation having other buildings in an insanitary condition, until such buildings have been put in the condition required by the sanitary and building rules and regulations.

SEC. 101. Plans which contemplate more than one building to the width of any single lot will not be approved in the city of Colon.

In the city of Panama, where it can be shown to the satisfaction of the Health Officer that the width of the lot is sufficient, a permit for the erection of more than one building on such lot, will be granted, provided such buildings are built with a common wall, or if without a common wall, a space not less than three feet, clear from ground to sky, is left between such buildings.

SEC. 102. The lot or lots on which buildings are to be constructed shall be filled to a uniform grade. Where the buildings

En el caso de que el Empleado de Sanidad resolviese improbar los planos y especificaciones que se le sometieran, cumplirá el deber de avisar al Alcalde las razones que hubiese tenido para ello.

El permiso para edificar, junto con los planos y especificaciones, deberán conservarse en el edificio en construcción, de modo que estén al alcance del Empleado de Sanidad ó de su representante, durante las horas de trabajo.

SEC. 100. No se expedirá permiso para construir un edificio nuevo á la persona, razón social, sociedad ó corporación, que tuviese otros edificios en malas condiciones de salubridad, mientras que tales edificios no hubiesen sido saneados y puestos en las condiciones establecidas por los Reglamentos de Sanidad y Construcciones.

SEC. 101. Para la ciudad de Colón no se aprobarán los planos que proyecten la construcción de mas de un edificio en el ancho de un solo lote de terreno.

En la ciudad de Panamá se podrá conceder permiso para construir más de un edificio en un solo lote, siempre que se pruebe ante el Empleado de Sanidad que el ancho del lote es suficiente, y además, que se convenga en que los edificios por construir tendrán una pared común ó que á falta de ella, se dejará entre los dos edificios un espacio claro, no menor de tres pies, desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 102. El lote ó lotes en que se construyan edificios, deberán rellenarse hasta obtener un nivel uniforme. En casos en que los edificios

are to be constructed on a lot or lots having a sloping surface, the lot or lots shall be properly graded; such grading or filling shall be done to the satisfaction of the Health Officer. When a cut has been made into a hill to obtain a building site, there must be left a space between the building and the foot of the slope of not less than one and one-half times the height of the slope. No lot, or part thereof, shall be filled with any material containing putrescible animal or vegetable matter, tin cans, bottles, or anything of a like nature.

No work shall be done on any lot or lots before they have been filled and have settled to their proper level, except the location of masonry, pillars, or foundation walls, which may be built before the lots are filled.

SEC. 103. The foundations walls or piers shall be of such depth as will afford a solid footing; the depth in no case to be less than 12 inches except where such foundation walls or piers are built upon solid rock; foundation walls of frame buildings having concrete floors shall rise not less than 10 inches above the street curb, and shall be of such strength as will support in safety, the weight of the building.

SEC. 104. All building material shall be of such quality and dimensions as may be considered by the Health Officer consistent with public health and safety.

vayan á construirse en lote ó lotes cuya superficie esté en descenso se hará una nivelación conveniente, ó relleno, de acuerdo con las indicaciones del Empleado de Sanidad.

Cuando se hubiese practicado un corte en una colina para obtener un sitio apropiado para edificar, deberá dejarse un espacio entre el edificio y el pié de la pendiente, no menor de $1\frac{1}{2}$ veces el alto de dicha pendiente.

No se rellenará ningún lote de terreno, ó parte de éste, con materiales que contengan sustancias animales ó vegetales expuestas á putrefacción, latas, botellas, ó algo por el estilo.

No se efectuarán trabajos de construcción en ningún lote ó lotes, antes de que éstos hubiesen sido rellenados y nivelados convenientemente; se exceptúa el embasamiento ó colocación de pilastras de mampostería, que podrán construirse antes de hacer el relleno.

SEC. 103. El embasamiento ó pilastras deberán ser de un espesor que constituya una base sólida; el espesor no será nunca menor de 12 pulgadas, excepto cuando las bases ó pilastras se construyesen sobre roca sólida. Las bases de los edificios de madera, que tengan pisos de concreto, deberán tener, por lo menos, una altura de 10 pulgadas sobre la acera y ser lo suficientemente sólidas para sostener sin peligro todo el peso del edificio.

SEC. 104. Todo material de construcción deberá ser de calidad, condiciones y dimensiones que el Empleado de Sanidad encuentre apropiadas para la salud y la seguridad públicas.

SEC. 105. All buildings shall have a first floor of concrete, when in the opinion of the Health Officer this is practicable. If it is desired to place a wooden floor over the concrete floor, sleepers not less than 2 inches by 2 inches shall be embedded in the concrete with the upper surface flush with the top of the same. Over these sleepers the wood floor must be nailed, and there shall be no free space between the wood and the concrete.

SEC. 106. There shall be a clear space of not less than 3 feet between the ground and the sills of any house, except in buildings erected as in section 105. In case the building is located on sloping ground, the sills of the building at the end nearest the ground must be not less than 18 inches above the ground level.

No refuse or material of any kind shall be stored or allowed to remain in the space beneath the house.

SEC. 107. When buildings are constructed (unless in block formation) with party walls or adjoining walls without intervening space, there shall be a space between adjacent buildings of not less than 3 feet, clear from ground to sky; provided that those lots in the city of Colon beginning at the east side of "E" street, as shown on Panama Railroad map of said city, shall have a clear space from ground to sky of 10

SEC. 105. Todo edificio tendrá un primer piso de concreto, siempre que, á juicio del Empleado de Sanidad, éste sea practicable.

Si se desea colocar un piso de madera sobre el de concreto, deberán ponerse travesaños de 2 x 2 pulgadas, á lo menos, empotrados en el concreto, de manera que la cara superior del travesaño quede al nivel del piso de concreto. Sobre esos travesaños deberá clavarse el piso de madera, sin que pueda quedar espacio alguno entre las tablas del piso y el concreto.

SEC. 106. Entre la solera y el suelo de toda casa se dejará un espacio en claro de tres pies, á lo menos, excepto en edificios que se construyan del modo indicado en la Sección 105. Cuando el edificio esté situado en un terreno *sesgado*, la solera del mismo, en el extremo más próximo al suelo, deberá estar por lo menos, á una altura de 18 pulgadas sobre el nivel del terreno en esa parte.

No se permitirá el acopio ni la permanencia de desechos en el espacio situado debajo de las casa.

SEC. 107. Cuando se construyan edificios (á menos que sea por manzanas enteras), con paredes medianeras ó paredes contiguas, sin espacio de por medio, se tendrá cuidado de dejar entre aquellos que sean adyacentes, un espacio no menor de tres pies en claro, desde el suelo hasta el cielo.

Con respecto á la ciudad de Colón, se advierte: que entre los lotes que comienzan en la parte oriental de la calle "E," indicados en

feet between adjacent buildings.

SEC. 108. When two or more buildings are to be erected, from front to rear, on a single lot there shall be a space of not less than 10 feet clear from ground to sky between buildings.

SEC. 109. There shall be no frame buildings erected which provide for more than a single wall, except upon permission in writing from the Health Officer, and when double walls are allowed it shall be stipulated in the permit that there shall be at least 8 inches of concrete between the walls immediately above the sills of each floor, placed in such manner as to entirely fill all openings.

SEC. 110. No building shall have a living or bedroom smaller than 10 feet by 10 feet by 10 feet and each room shall have not less than one window, 3 feet by 5 feet, and one door not less than 2 feet 6 inches by 7 feet, one of which shall open on a yard, street, alley, or patio.

SEC. 111. In all tenement or lodging houses there shall be an opening over each door and for 12 inches above. This opening may be protected by wire screening or battens, the battens not to diminish the ventilating space by more than one-third.

SEC. 112. All buildings of more than one story shall be provided

el mapa de dicha ciudad, preparado por la Compañía del Ferrocarril, y los edificios adyacentes, deberá haber un espacio en claro de diez pies desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 108. Cuando se trate de construir dos ó más edificios desde el frente hasta la parte trasera de un solo lote, deberá dejarse entre dichos edificios un espacio en claro de diez pies, á lo menos, desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 109. No se construirán edificios de madera sino de forro sencillo, á menos que se obtenga permiso por escrito del Empleado de Sanidad para poner dobles forros. En este caso se estipulará en el permiso que entre los dos forros se pondrá un concreto de 8 pulgadas de espesor, á lo menos, desde la solera del piso, directamente, hasta llenar toda la capacidad comprendida entre los forros.

SEC. 110. En ningún edificio se permitirán habitaciones ó dormitorios que tengan dimensiones menores de 10 pies de largo, por diez de ancho, por 10 de alto. Cada cuarto tendrá por lo menos, una ventana de 3 pies por cinco, y una puerta de 7 pies, por 2 pies y 6 pulgadas, á lo menos, una de las cuales abrirá hacia un cercado, calle, callejuela ó patio.

SEC. 111. En toda posada ó vivienda deberá haber una abertura de 12 pulgadas sobre cada puerta. Esta abertura podrá protegerse con alambre ó listones de madera, siempre que estos listones no disminuyan en más de una tercera parte el espacio de ventilación.

SEC. 112. Todo edificio que tenga más de un piso deberá estar pro-

with a stairway not less than 3 feet wide for every 12 rooms or major fraction thereof.

SEC. 113. Balconies may extend to the curb of streets. Balconies that do not extend to the curb shall not exceed 5 feet in width and shall be supported by brackets of sufficient strength. No balcony shall be less than 2 feet 6 inches in width. No passage through a house shall be less than 3 feet in width.

SEC. 114. The minimum clear space to be allowed for bath and water-closet fixtures, shall be as follows: Water-closets, 3 feet by 4 feet; shower baths, 3 feet by 4 feet; bath tubs, 5 feet by 6 feet.

SEC. 115. Kitchen space shall be provided for on each floor of tenement house, at the rate of six (6) square feet for each living room thereon.

SEC. 116. Each building must contain a sufficient number of baths, water-closets, and sinks, to comply with plumbing regulations, and they shall be distributed in such manner as to be convenient of access to the occupants of the house.

SEC. 117. Toilet and baths, wherever possible, shall be confined to one section of the building and shall have concrete floors, and be well lighted and ventilated.

In no case shall a toilet or bathroom open into a kitchen.

visto de una escalera de tres pies de ancho, á lo menos, por cada 12 cuartos ó fracción mayor de éstos.

SEC. 113. Los balcones podrán extenderse hasta las orrillas de las aceras de la calle. Los balcones que no se extiendan hasta allá, no excederán de 5 pies de ancho y estarán sostenidos por canes de suficiente consistencia. Ningún balcón tendrá menos de dos pies y seis pulgadas de ancho. Los corredores de toda casa no podrán tener menos de 3 pies de ancho.

SEC. 114. Los espacios mínimos que se permitirán para excusados y baños serán los siguientes: excusados, 3 pies por 4; baños de regadera, 3 pies por 4, y baños de tina, 5 pies por 6.

SEC. 115. El espacio que se destinará para cocinas en cada piso de casas de alojamiento, será en la proporción de 6 pies cuadrados por cada habitación.

SEC. 116. Todo edificio deberá tener un número suficiente de baños excusados y sumideros, para cumplir con el Reglamento de Cañerías; y aquellos departamentos deberán distribuirse de tal modo que puedan estar al alcance conveniente de los ocupantes de la casa.

SEC. 117. Siempre que sea posible, se instalarán los baños y los excusados en una sección apartada del edificio; pero de todos modos, deberán tener el piso de concreto ser bien claros y ventilados.

Bajo ningún pretexto se permitirá que un excusado ó un baño tenga puerta de comunicación con la cocina.

SEC. 118. Attic space must have an opening into it of not less than 2 feet square and shall be closed by a trap door, which can be opened for the purpose of inspection; under no circumstances shall any article or articles of any nature whatsoever be stored in this attic space.

SEC. 119. The space or alleyway between adjacent buildings shall be graded and cemented in such manner that it will drain to the street gutter. All patios must be cemented, graded, and trapped to sewer where practicable. When it is impracticable to trap the patio to sewer, the patio will be so graded that it will drain all water to the street gutters.

For the purpose of light and ventilation a patio of sufficient size, to be determined by the Health Officer, shall be left unoccupied from ground to sky.

SEC. 120. The concrete for yards, alleys, and patios shall be not less than $3\frac{1}{2}$ inches thick with a cement mortar finish of not less than $\frac{1}{2}$ -inch thickness.

SEC. 121. New buildings, or old buildings having been vacated for the purpose of undergoing repair, shall not be occupied until the sanitary and building rules and

SEC. 118. El lugar que se destine para desván deberá tener una abertura de 2 pies cuadrados, á lo menos, que se cerrará por medio de una puerta automática, la cual podrá franquearse cuando se desée practicar una inspección; pero no se guardarán objetos de ninguna clase en el desván.

SEC. 119. El espacio ó callejuela que mediere entre edificios adyacentes, deberá ser cementado y tener un declive dispuesto de manera que dicho espacio ó callejuela desagüe dentro del alcantarillado de la calle.

Todo patio deberá ser cementado y tener un declive que conduzca al albañal, siempre que sea practicable. Cuando esto no sea posible, el patio deberá tener un declive que conduzca las aguas á los alcantarillados de las calles. Con el propósito de mantener la luz y la ventilación, se dejará vacante, desde el suelo hasta el cielo, un patio de tamaño suficiente, que el Empleado de Sanidad determinará.

SEC. 120. El concreto que se use para espacios descubiertos enfrente ó alrededor de una casa, en patios ó callejuelas, no podrá tener menos de $3\frac{1}{2}$ pulgadas de espesor, con un repello de cemento y mezcla, de media pulgada.

SEC. 121. Ningún edificio, nuevo ó viejo, que se hubiese desocupado para efectuar en él reparaciones podrá ser ocupado nuevamente sin permiso escrito del Empleado de

regulations have been complied with, and a permit in writing to occupy the same has been obtained from the Health Officer.

MAMPOSTERIA.

SEC. 122. All buildings of mamposteria construction shall have walls of sufficient thickness and strength to support the weight of the building and its contents.

a. The walls shall have a cement mortar finish so as to leave a smooth finish and close all voids.

b. All wood partitions in a building of this type shall conform to the general building regulations governing the same.

SEC. 123. The owner or occupant of any building which is fitted with gutters, pipes, or other contrivances for the collection and discharge of rain water falling upon the roof of such building, will be required to maintain such gutters, pipes, or other contrivance, in such manner that it shall be impossible for water to collect and stand therein; and the Health Officer shall cause to be notified the owner or occupant of any building fitted with defective guttering, to alter or repair such guttering in the manner that the Health Officer may prescribe, within ten days from the receipt of such notice; and upon the failure or refusal of such owner or occupant to comply with such notice within the prescribed period of ten days, he shall not only be guilty of a violation of the sanitary rules and

Sanidad y sin que se hubiesen cumplido todas las prescripciones de los Reglamentos de Sanidad y Construcciones.

MAMPOSTERIA.

SEC. 122. Las paredes de todo edificio de mampostería deberán tener suficiente espesor y consistencia para soportar el peso del edificio y su contenido.

a. Las paredes deberán pulimentarse con cemento y mezcla, de manera que queden lisas y que se llene todo vacío en la superficie.

b. Todos los tabiques de esta clase de edificios deberán construirse de conformidad con el Reglamento General de Construcciones.

SEC. 123. A todo dueño ú ocupante de un edificio que esté provisto de canales, tubería ó aparatos destinados para recoger y expulsar las aguas que caigan sobre los techos, se le exigirá que conserve tales canales, tubería y aparatos, de manera que sea imposible que el agua pueda quedar depositada en ellos. El Empleado de Sanidad notificará al dueño ú ocupante de un edificio que tenga canales defectuosos, que debe proceder á las reparaciones ó alteraciones que el mismo empleado crea necesarias, dentro de los diez días después de recibida la notificación; y si el dueño ú ocupante desatendiese la orden ó rehusase cumplir la notificación, dentro del período señalado de diez días, no sólo se hará culpable de la violación de los Reglamentos sanitarios, sino que el Empleado de Sanidad ó un dependiente de su

regulations, but it shall also be lawful for the Health Officer, or employee of the Health Department under his direction, to enter in and upon such building to remove and to repair or alter, as may be required, such gutters, pipes, or other contrivance, for the collection and discharge of rainwater; the cost of removal, the work of repair or alteration shall be a charge against the delinquent, and may be collected under execution against his property.

No gutter, pipe, or other contrivance for the collection of rain water shall be placed upon any new building without the consent of the Health Officer, obtained at the time the plans are submitted for his approval and to be granted only when it shall appear that such gutter, pipe, or other similar contrivance, is indispensable for the protection of the proposed building or the neighboring property, and that such protection can not be provided for by other practicable means.

PLUMBING REGULATIONS.

SEC. 124. Every building used as a dwelling shall have at least 1 water-closet for each family, also 1 sink and 1 bath. In a tenement, lodging house, boarding house, hotel, or factory, there must be at least 1 water-closet for every 15 persons or major fraction thereof, and 1 bath for every 25 persons or major fraction thereof.

SEC. 125. The character of plumbing fixtures and the manner of

departamento, bajo su dirección, podrá introducirse y subirse al edificio, con el objeto de remover, reparar ó alterar, según se crea necesario, los canales, tubería ó aparatos destinados para recoger y expulsar las aguas llovedizas. El costo de todo el trabajo—remoción, reparación ó alteración—se le cargará al delincuente y podrá hacerse efectivo por medio de ejecución contra su propiedad.

No se instalará canal, tubería ó aparato alguno para recoger aguas llovedizas en ningún edificio nuevo, sin el consentimiento del Empleado de Sanidad, el cual deberá obtenerse al tiempo de someter los planos á su aprobación. El Empleado de Sanidad concederá el permiso solamente cuando crea que el canal, la tubería ó los aparatos de que se trate, sean indispensables para la protección del proyectado edificio ó de la propiedad contigua, y que tal protección no puede conseguirse por otros medios practicable.

REGLAMENTO DE CANERIAS.

SEC. 124. Todo edificio que se use como habitación, tendrá, por lo menos, un excusado para cada familia, un sumidero y un baño. En casas de alojamiento, posadas, hoteles ó talleres, deberá haber por lo menos, un excusado para cada 15 personas y un baño para cada 25, ó fracciones mayores de ambos números.

SEC. 125. La clase del material de cañería y el modo como debe

their installation in any building in the cities of Colon or Panama, shall conform in every respect to the requirements of the plumbing regulations governing the sanitary installation of plumbing in the said cities.

FENCES.

SEC. 126. No closed fences or other obstructions shall be built around any yard, alley, or patio in a manner to prevent close inspection or the free admission of light or air.

When the lessee or owner of a lot or lots desires to erect a fence thereon, it shall be of either wire netting or pickets of wood or iron. These pickets not to be more than 6 inches, not less than 3 inches apart, and to be placed at least 4 inches above the surface of the ground.

SEC. 127. Any person, firm, association, or corporation, failing to comply with any of the provisions of sections 97 to 126, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than ten balboas nor more than one hundred balboas for each offence and in addition, houses erected in a manner other than as provided in approved plans, shall be reconstructed so as to conform to such plans.

CESSPOOLS.

SEC. 128. The construction of a cesspool on any lot in the cities of Colon or Panama where water or

hacerse su instalación en cualquier edificio de las ciudades de Colón y Panamá, deberán estar, en todos conceptos, de conformidad con los Reglamentos de instalaciones sanitarias de cañerías, que rigen en ambas ciudades.

CERCAS.

SEC. 126. No se construirán cercas cerradas ni obstáculos de otra clase al rededor de una casa, callejuela ó patio, que pudiesen impedir la inspección minuciosa ó la libre penetración del aire y de la luz.

Cuando el dueño ó arrendatario de un lote de terreno desée cercarlo, lo hará con alambre ó con estacas de madera ó hierro.

Esas estacas no deberán estar á menos, de 3 pulgadas ni á más de 6 pulgadas de distancia y se levantarán, por lo menos, á 4 pulgadas sobre la superficie del terreno.

SEC. 127. Cualquiera persona, razón social, sociedad ó corporación que no cumpla alguna de las disposiciones contenidas desde la Sección 97 á la 126, inclusive, de estos Reglamentos, será castigada con una multa no menor de diez balboas ni mayor de ciento, por cada falta. Además las casas que se construyesen sin sujeción á los planos aprobados, serán reconstruídas hasta que queden en todo conformes con dichos planos.

LETRINAS.

SEC. 128. Queda prohibida la construcción de letrinas en cualquier lote de terreno perteneciente

sewer connections are available is prohibited. In districts where buildings already exist and water and sewer connections are not available, a cesspool will be allowed, which shall be constructed in the following manner: The cesspool must be not less than 5 feet deep, 4 feet long, and 3 feet wide, the sides and bottom of which shall be of concrete or cement mortar to a thickness of 4 inches. The cement wall must be at least 18 inches above the surface of the earth, and the seat and house erected over the cesspool must be made fly proof.

a. The cesspool must be properly ventilated by a pipe not less than 2 inches in diameter, which shall extend from the vault to a foot above the roof of the house. Cesspools shall be constructed so as to be easily emptied.

b. The cesspool must not be located nearer than 18 feet to any house and not nearer than 100 feet to any well.

Any person, firm, association, or corporation violating any of the provisions of this section shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas.

CONDEMNATION OF BUILDINGS.

SEC. 129. The Health Officer may condemn and cause to be removed any building that, in his opinion,

á Colón ó Panamá, donde puedan utilizarse las conexiones de agua y los albañales existentes. En distritos donde ya existan edificios y no pueda hacerse uso de conexiones de agua ni de albañales, se permitirá la construcción de letrinas, de la manera siguiente: La letrina deberá tener no menos de 5 piés de profundidad, 4 piés de largo y 3 piés de ancho; los costados y el fondo deberán ser de concreto ó de cemento y mezcla, con un espesor de cuatro pulgadas. La pared de cemento deberá tener, por lo menos, una altura de 18 pulgadas sobre la superficie del terreno; y el asiento y la casa que construyan sobre la letrina, deberán estar á salvo de las moscas.

a. La Letrina deberá estar convenientemente ventilada por medio de un tubo, á lo menos de dos pulgadas de diámetro, que se extenderá desde la bóveda hasta un pie sobre el techo de la casa. Las letrinas deberán construirse de modo que sea fácil vaciarlas.

b. Las letrinas no deberán situarse á una distancia menor de 18 pies de cualquiera casa, ni á menos de 100 pies de cualquier pozo.

Toda persona, razón social, sociedad ó corporación, que violare cualquiera de las disposiciones contenidas en esta Sección, será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco.

CONDENACION DE EDIFICIOS.

SEC. 129. El Empleado de Sanidad podrá condenar ó hacer que se remueva cualquier edificio que,

may be a menace to public health or safety, and without compensation to the owner.

Upon failure of the owner, agent, or person in charge of such building to comply with the notice from the Health Officer to remove the same within fifteen days, the Health Officer may tear down and remove such building, the cost of the same to be a charge against the delinquent owner, and the Alcalde, upon request of the Health Officer, shall sell at public sale, sufficient of the materials from the building to satisfy such costs.

SEC. 130. The regulation relative to contagious diseases, issued by the Chief Sanitary Officer of the Isthmian Canal Commission on the 16th day of August, 1904, published in the *Official Gazette*, No. 44, of 1904, and Ordinance No. 6, issued by the Chief Sanitary Officer, on January 20, 1905, are hereby repealed.

ARTICLE II.

That the fines, penalties, and forfeitures provided for in the foregoing regulations shall be imposed and collected by the said Chief Sanitary Officer through the respective Health Officers of the cities of Colon and Panama, in conformity with said Decree No. 23, of July 8, 1904.

en su opinion, pueda constituir una amenaza para la salud ó la seguridad pública, sin compensación alguna para el dueño.

Si el dueño, agente ó encargado de un edificio se negare á cumplir la notificación del Empleado de Sanidad para removerlo dentro de los quince días siguientes al aviso, el Empleado de Sanidad podrá destruir y remover dicho edificio, cargando los gastos que esto ocasiona al dueño ó delincuente; y el Alcalde, á petición del mismo Empleado, venderá en subasta pública una cantidad suficiente del material del edificio, para cubrir el costo.

SEC. 130. Los Reglamentos relacionados con las enfermedades contagiosas, expedidos por el Empleado Principal de Sanidad de la Comisión del Canal Istmico, el 16 de Agosto de 1904, publicados en la *Gaceta Oficial*, número 44 de ese año, y la Ordenanza número 6, expedida por el Empleado Principal de Sanidad el 20 de Enero de 1905, quedan derogados por el presente Decreto.

ARTICULO II.

Las multas, castigos y confiscaciones estipulados en los Reglamentos que anteceden, se impondrán y colectarán por el Empleado principal de Sanidad de la Comisión del Canal Istmico, por medio de los Empleados de Sanidad de las ciudades de Panamá y Colón, conforme lo establece el Decreto número 23 de 8 de Julio de 1904.

ARTICLE III.

If any person, firm, association, or corporation, against whom a fine or other penalty has been imposed by the Health Officer, shall fail or refuse to pay or discharge such fine or penalty, the Health Officer having jurisdiction of the case may require the Alcalde of the city to issue the proper order against the delinquent, directing the imprisonment of such delinquent in jail for a period not to exceed one day of imprisonment for each balboa of fine or penalty.

ARTICLE IV.

Whenever it becomes necessary under the foregoing regulations for the Health Officer to remove any unlawful structure or abate a nuisance of any kind, from any place, or to put any place or structure in sanitary condition, and the person, firm, association, or corporation responsible for the cost of such work, in accordance with said rules, fails or refuses to pay off or satisfy such costs, the Health Officer having jurisdiction of the case may require the Alcalde of the city to issue an order of execution against the property of the delinquent to satisfy such costs and expense incident to the collection thereof; which order of execution shall direct that a sufficient amount of the property of the delinquent be seized and sold at public sale, and that out of the proceeds of such sale said costs and incidental expenses shall be paid,

ARTICULO III.

Si alguna persona, razón social, sociedad ó corporación rehusare pagar la multa ó tratare de burlar el castigo que el Empleado de Sanidad le impusiere por la violación de los presentes Reglamentos, el Alcalde de la ciudad, á solicitud de dicho Empleado ó de su representante legal, adoptará las medidas necesarias contra el delincuente, hasta ordenar su detención en la cárcel por un período de tiempo que no exceda de un día por cada balboa de la multa ó castigo que se le hubiese impuesto.

ARTICULO IV.

Siempre que fuese necesario y de conformidad con los presentes Reglamentos, el Empleado de Sanidad podrá remover un edificio ó eliminar todo lo que fuere perjudicial, en cualquier lugar, hasta dejar dicho lugar ó edificio en condiciones sanitarias. La persona, razón social, sociedad ó corporación responsable por el costo del trabajo que aquello ocasione y que rehusare pagarlo, será acusada por el Empleado de Sanidad ante el Alcalde de la ciudad respectiva, quien expedirá una orden de ejecución contra la propiedad del delincuente. La orden de ejecución dispondrá que se secuestre y se venda en subasta pública una cantidad suficiente de la propiedad del acusado moroso; que del producto de la venta se paguen el costo de las mejoras sanitarias y los gastos incidentales de cobranza, y que el resto, si lo hubiere, se le entregue

and the remainder, if any there be, shall be delivered to the delinquent or to his agent.

ARTICLE V.

The Alcaldes of the cities of Colon and Panama, respectively, are charged with a strict compliance with the requests made upon them by the Health Officers under the provisions of the foregoing regulations; and the Alcalde who, through negligence or temporizing, fails to comply with the requests so made by the respective Health Officers, shall be subject to a fine of not less than five (5) balboas nor more than one hundred (100) balboas; and the respective Governors shall impose this fine as soon as they are informed of the fault, and they shall also issue the proper order which should have been issued by the Alcalde in the case.

ARTICLE VI.

It is the duty of the police to require a compliance with the foregoing sanitary regulations, and to report immediately to the respective Health Officers the names of those who in any manner disregard the regulations, so that the Health Officer may impose a corresponding punishment.

ARTICLE VII.

The moneys collected from the fines, penalties, or forfeitures imposed or declared under the fore-

al delincuente ó á su representante legal.

ARTICULO V.

Los Alcaldes de las ciudades de Panamá y Colón, quedan encargados de hacer cumplir estrictamente, en sus respectivas jurisdicciones, las solicitudes que los Empleados de Sanidad les hagan, de conformidad con las disposiciones de los Reglamentos que anteceden; y cualquiera de ellos que, por negligencia ó contemporización, no atendiese oportuna y debidamente á dichas solicitudes, quedará incurso en una multa no menor de cinco balboas ni mayor de ciento. Los Gobernadores de las respectivas Provincias impondrán la multa á los Alcaldes, tan luego como se les dé aviso de la falta, y se encargarán también de expedir las órdenes solicitadas y de llenar todos los requisitos que aquéllos dejaron sin cumplir.

ARTICULO VI.

Los Agentes de la Policía están en el deber de exigir el cumplimiento estricto y eficaz de los Reglamentos que anteceden y de comunicar inmediatamente al respectivo Empleado de Sanidad, para que les aplique el castigo correspondiente, los nombres de las personas que de algún modo hubiesen infringido las disposiciones contenidas en los mismos Reglamentos.

ARTICULO VII.

Los productos de las multas, castigos ó confiscaciones impuestos ó determinados de conformidad con

going regulations shall be paid into the municipal treasuries of the respective cities of Colon and Panama, to be held as an emergency fund, and to be used only in special cases for sanitary purposes, upon order of the Health Officers and the Alcaldes of Colon and Panama, respectively.

los Reglamentos que anteceden, ingresarán á las Tesorerías Municipales de las ciudades de Colón y Panamá, respectivamente, y se conservarán como fondos destinados á casos de emergencia, para usarse solamente con objeto y fines especiales de mejora sanitaria, por orden de los Empleados de Sanidad ó de los Alcaldes de Colón y Panamá.

ARTICLE VIII.

Decree No. 33 of February 18, 1905, Decree No. 7, of January 24, 1906, Decree No. 38, of September 16, 1906, and Decree No. 14, of April 14, 1907, are hereby repealed.

ARTICULO VIII.

Quedan derogados por el presente, los Decretos: número 33, de 18 de Febrero de 1905; número 7, de 24 de Enero de 1906; número 38, de 16 de Septiembre de 1906, y número 14, de 14 de Abril de 1907.

ARTICLE IX.

This decree will become effective three days after its publication in the *Official Gazette*.

Let this be communicated, and published in the *Official Gazette* and in pamphlet form;

Given in Panama this 15th day of March, 1913.

BELISARIO PORRAS,
President.

R. F. ACEVEDO,
Secretary of Fomento.

ARTICULO IX.

El presente Decreto, comenzará á regir tres días después de publicado en la *Gaceta Oficial*.

Comuníquese y publíquese en la *Gaceta Oficial* y en folleto.

Dado en Panamá, á los quince días del mes de Marzo de mil novecientos trece.

BELISARIO PORRAS,
El Presidente de la Republica.

R. F. ACEVEDO,
El Secretario de Fomento.

RA192

Panama

.B9

1913.8

GPO 8-2132

